

**ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MΣEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIFT**



Uṭṭun n umsedfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : Tutlayt d yidles amaziyy.

TAFERNA : Tasekla d tsugent

TAFERNA : Tasekla d tsugent

ASENTEL

Aserwes deg tmacahut n Selyuna seg uḍris n timawit yer tezlit

**Syur :
Djoudi Djouher
Toumi Aissam**

**Tamesnalayt :
Habi Dehbia**

Aseqqamu n yimsekyaden :

**Taselwayt : Mohand Saadi Saida MCB
Tamesnalayt : Habi Dehbia MAA
Tamsekyadt : Tikobaine Ouiza MAA**

Tagrawt : 2021/2022

Asemmmer

*Di tazwara ad neḥmed rebbi ad t-necker, yefkayay-d afud
nessawed yer taggara n ukatay-agi.*

*Tanmmirt tameqqrant i Massa Ḥabi dehbiya, i yellan ilmend n
leqdic-agi si tazwara-ines almi taggara.*

*Tanmirt tameqqran i Mass ḥewasin Murad, d Mass Lehwazi
Ġilali, i d-yefkan afus lemɛawna .*

*Tanmirt i twaculin-nney d yal yiwen s yisem-is, d kra n win
yellan yid-nney.*

Tanmirt i yiselmaden n ugezdu d tutlayt d yedles Amaziy.

Abuddu

Deg tazwara ad buddey akatay-agi:

I yemma ezizen akked watmaten-iw marra.

bla ma ttuy gma lamin i yellan di l'yerba.

I tmeddakelt-iw Canaz, tin i yifkan affud d ameqran akken sawdey xedmey amahil-agi.

Bla ma ttuy imeddukal-iw: Hucin, Muhend, Karim, Murad, Faysel, Nasim, Walid, Muḥ.

Eiṣam

Abuddu

*Ad buddey amahil-agi, i twacult-iw, imawlan-iw æzizen,
Yemma tafat n dunnit-iw yes ibdey yer da assa.*

I watmaten-iw, Idir, Samir, eli yellan di lyerba.

I gma bujemæ a i yellan yer tamaw segmi bdiy almi d assa.

I yesetma, hakima d mmi-s yilas, fariza, Mezhura.

I wetma ezizen fell-i atas Mesaed i yellan yidi di yall tagnit.

I twacult n xalti d mmi-s walid.

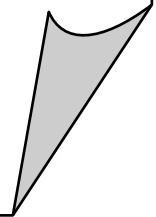
I twacult n xewali tmeṭṭut xali Jeḡiga.

*I temdukkal-iw, katiya tin i yieawnen deg leqdic-agi, Hānan,
Cahira, Ynima, Elḡiya, Dawya, Numidya, Ġazzira, NAËIMA.*

I yemdukkal-iw, Kristyu, Muḡend, karim, Murad, æadel.

I leḡbab yellan s leqreb ney s lbæed.

Ġuher



Agbur

Tazwert tamatut	09
Iswi deg ufran n usentel	10
Tamukrist.....	10
Tarrayt n unadi	11
Asenked n wamud	11
Asuddes n ukatay	12

Ixef amezwaru : tamacahut taqbaylit

Tazwert.....	14
1. Tamacahut taqbaylit.....	14
1.1.. Inagmayen iberaniyen	14
1.2.Inagmayen n tmurt n leqbayel.....	15
2. Taggayin n tmucuha.....	16
1.3. Tamacahut tamakunt.....	16
1.4. Tamacahut n yiwersiwen.....	17
1.5. Tamacahut n usefhem.....	17
3. Tignatin n tmenna n tmacahut.....	17
1.6. Innaw n tazwara.....	17
1.7.Innaw n taggara.....	17
2. Tayessa n tmacahut.....	18
2.1.Tagnit n tazwara.....	18
2.2. Tagnit tis snat.....	18
2.3. Tagnit n taggara.....	19
3. Iwudam n tmacahut.....	19
3.1. Iwudam igejdanen.....	19

3.2. Iwudam inaddayen19

4. Azenziy amesgan.....	19
5. Tulmisin n tmacahut.....	21
5.1. Tasekla taqbaylit seg timawit yer tira	22
5.2. Tasekla timawit	22
5.3. Tasekla timawit yettwajerden	24
Taggrayt.....	25

Ixef wis sin : Tibadutin n kra n yiferdisen n tsiwelt

Tazwart.....	28
1. Tabadut n tsiwelt	28
2. Amsawel.....	29
3. Tiwuriwin n umkawel.....	30
4. Imsefliden.....	30
5. Tignatin n tmenna.....	30
6. Tignatin n tsiwelt.....	31
7. Adeg d wakud.....	32
8. Iwudam	33
9. Tasleđt n talya n tmacahut n Vladimir prop	34
Taggrayt	37

Ixef wis krađ : Aserwes gar tasefelt n tmacahut selyuna

Tazwert.....	39
1. Tafelwit asenked n yiferdisen n tsiwelt deg wamud n tmacahut.....	39
1.1.Iwudem.....	41
1.2.Adeg.....	41
1.3.Akud.....	41
1.4.Ineđruyen.....	42

2. Tafelwit n userwes ger tmacahut d tezlit	43
2.1.Iwudam.....	43
2.2.Adeg.....	44
2.3.Akud.....	46
2.4.Ineđruyen.....	46
3. Tafelwit n usenked ger tmucuha, tizlit, asaru.....	47
Taggrayt.....	49
Taggrayt tamatut.....	51
Tiybula.....	54
Timarniwin	
Timarna 1 : Agzul n tmacahut n Selyuna.....	58
Timarna 2 : Ammud.....	60

Tazwart Tamatut

Tasekla n tmaziyt tamensayt, d tin yeddren d leqrun s timawit, wa yettağa-tt-id i wa, s wawal s yinzan, s isefra d tmucuha, ur tettwasen ara s tira,yal...dayen i tt-yeğğan tedder ar ass-a, syin akin uyalen-t yer tira, ay-agi segmi id yekcem unekcum arumi deg uzgen wis sin n lqarn wis 19, gher tmurt-nnegh. Gar inagmayen i d-iwekden tikti-agi Salem Chaker yenna-d: « *Nurja armi d talit n unekcum arumi, anda i yebda uyerbaz n yedles Arumi, iwaken ad is lall tasekla tirawit s tutlayt taqbaylit.*»¹ Ad naf gar yimezwura i yuran yef tsekla taqbaylit, Hanoteau deg useggas 1858 yura yiwen wedlis iwumi isema *Essai de grammaire kabyle*² i farqen d ihricen i d-yettawin yef tmedyazt, timucuha...atg.

Syin akin nulfan-d atas n wid i yettarun tasekla-agi i yuklalen atas n usekfel di teyzi n iseggasen armi d tallit i deg nettidir. Ma nuyal-d yer tewsatn timensayin n tesrit di tsekla taqbaylit ad naf yiwet i yettffen adeg d ameqran deg Tasekla taqbaylit,tagi d tamacahut yiwet n tawsit gar tewsatn-a tin yellan taqburt deg tmetti taqbaylit, tawsit-a tin yeddren almi d assa, mazal tin imucueen s timawit yas akken atas i d-yettwajemeen ama deg yidlisen ama deg tezrawin tisdawanin.

Taneggarut-a, d tin yettffen amdiq wssieen deg tmetti taqbaylit imi tettawi-d yef wayen ttidiren yimdanen, tcudd yer wayen akk yerzan tirit-nsen. Ihi, tamacahut tugh adeg wessieen, yef waya ad naf wid i yesnarnan tawsit-agi si timawit yer tira, ama s ujmae-nsent, ney s usnulfu n tmucuha timaynutin seg usugen-nsen, llan wid iwumi id-tussa tikti igerrzen, d cnna n tmucuha-agi am nettat am tmedyazt, ad naf atas itt-yecnan gar-asen Yidir amedya n tezlatin yexdem s tmucuha (Baba Inuba), Sliman Szem (Timucuha n yiwersiwen), ma yella gar yimaynuten ad naf Uleħlu i d-yeskeflen yiwet n tmacahut “Slilwan”akked Eli Mezryan dayen i yecnan tamacahut n Selyuna, d taneggarut-agi iyef tbedd tezrawt-agi-nney.

¹CHAKER Salem, *La naissance d'une littérature écrite cas berbère (kabyle)*, in *Bulletin d'études Africaines*, No 17118, INALCO, Paris, 1992, sb. 1-7

Tazwart tamatut

Iswi deg ufran n usentel

Deg tazwara, anadi-nney, yella-d s tuffya yer unnar n temnađt n anda i nuda nesteqsa timyarin i mazal ar ass-a seant di ccawat-nsent kra n teqsidin ney i wumi neqqar timucuha. syin akkin nessuter-asent ad ay-d-ssiwlent tamacahut n Selyuna, nessawed nesteqsa 5 n temyarin, ssawlent-ay-d tamacahut agi, yal yiwet amek i ay-tt-id-tessawel.

Nura-tent akken i asent-nesla i wakken ad yeqqim wazal-nsent akken yella di timawit syin akkin nefren-d yiwet d tin ara nesseqdec deg tezrawt-agi-nney.

Iswi-nney amezwaru deg unadi-agi, d ahareb d usehbiber yef sşenf-agi n tsekla. Xas ulama yexsi lkanun di kra n yixxamen mazal timucuha, imi ulac atas n tezrawin yettuxedmen yef tneggarut-agi di temnađt, d ayen i ay-yeğgan ad neffey yer unnar i wakken ad tt-id-nhawec srid seg yimi n temyarin.

Ma d iswi wis sin ad d-nessekel anaw-agi n tmacahut i d-yennulfan di tallit-a tamirant, rnu yer waya ad nessekel akk d acu-tent tulmisin n yal anaw n tmucuha di tmurt-nney ama d tid yellan di timawit ney d tid yellan di tira, akk d ccna, ad d-nesken d acu-ten yiwudam n tmucuha-agi i d-nuwi, d wacu-tent twuriwin-nsen?

Ihi, tazrawt-nney, iswi-s agejdan, d asekel n tmacahut yettwacnan d wid akk ixedmen yef tmucuha s umata, ama d tid i d-jemeen inagmayen, ney d tid yettwarun, nay d tid yettwacnan gar-asen Σli Mezyan id i yefkan azal i tmacahut-agi.

Tamukrist:

Deg tmetti taqbaylit, ad naf atas n temyarin i d-yessawalen timucuha zik-nni. Ayen i y-yejjan dya deg tezrawt-agi nefka-d yiwen usteqsi d agejdan s-yes ara neeređ ad nexdem tazrawt i tmacahut yettwacnan. Amedya tamacahut n “Selyuna ”. Neeređ ad nexdem tasleđt tesniwelt n tmacahut n Selyuna ,d asentel amaynut. Deg-s ad nwali:

- Amek i d-ssawalen tamacahut-agi deg taddart ?

Tazwart tamatut

- Amek i d-tella tarrayt n ukenni n leqdic-agi ?
- D acu d amgired yellan ger tmacahut yellan deg timawit akked d tin yettwacnan?

Tarrayt n unadi :

Deg tazwara nruh yer taddart nat Waëban i d-yellan di tyiwant n Micli. Anida i nsemhes i ukuz n temyarin i d-yulsen tamacahut-agi n Selyuna. Maca ancta yedra-d deg uzal n wass, maci deg yid. Yal yiwet tules-d tamachut akken i as-tecfa. Azekka-nni narra yer taddart n Tmurt Uzemmur i d-yezgan deg tyiwant n Mcedallah. Nufad yiwet n temyart i d-isawlen tamacahut-agi. Syin akkin newwi-d tin i d-yellan deg tezlit n Eli Mezyan, akken i d-tella deg taddart nat Yubri.

Asenked n wamud :

Nruh yer taddart nat Waëban, anida d-nufa ukuz n temyarin i ay d-isawlen tamacahut-agi n selyuna. Syin akkin newwi-d yiwet syur yiwet n temyart i yellan deg Tmurt Uzemmur. yer taggara narna-d tin id yewwi Eli Mezyan deg tezlit.

Asenked n yimsulya :

Isemawen	lemer	Tuddert	içrisen
Geţţaf Myassa	87 n yisgassen	Tezweğ	At waëban
Èebbas Rezeqya	86 n yisgassen	Tezweğ	Tamuret n uzemmur
Ayt Sliman Feruğa	77 n yisggasen	Ur tezwiğ ara	At waëban
Bisaedi Malika	54 n yisegassen	Tezweğ	At waëban
Wazi Jeğiga	54 n yisegassen	Tezweğ	At waëban

Tazwart tamatut

Asuddes n ukatay

Akken ad nawweɗ yer yiswi n umahil-nney, nebɗa axeddim yef tlata n yihricen.

Deg uhric amenzu, ad d-yili wawal yef tmacahut taqbaylit s umata, deg-s ad yili wawal yef tbadudt n tmacahut taqbaylit, d wayen i d-meslayen yinagmayen yef tmacahut-agi ama d ibaranniyen, ney d wid n tmurt-nney, akk d tezrawin akk ixedmen yinagmayen-agi yef tmucuha-agi.

Deg uhric wis sin, awal yef yiferdisen yessuddusen tamacahut.

Ma d ixef wis krad, d asarwes ger ifardisen n tmacahut i d-yellan deg timawit akked d tezlit .

Ixef Amezwaru
Tamacahut taqbaylit

Tazwart :

Deg yixef-agi amenzu, ad neereḍ ad d-nawi awal yef tmacahut taqbaylit sumata, ad ad neereḍ dayen ad d-nawi tibatutin i as-fkan yimnuda ama d iberraniyen ama d wid n tmurt d wayen akk icudden yer tmacahut ama d tulmisin, tayessa...

1. Tamacahut taqbaylit :

Igduden merra sɛan timucuha, acku d yiwet n tewsit icuden yer tudert n umdan, dya ad naf agdud aqbayli am netta am yigduden-agi iyef d-nemmeslay akka, sɛan timucuha i yesɛan azal d ameqqran di tmetti-agi taqbaylit, tamacahut d yiwet n tewsit tamensayt n tesrit taqbaylit icudden yer tudert n umdan, yettawi-t-id umdan di talliyin yezrin s wallal n timawit iwakken ad yekkes yef wul-is s usugen ara t-yawin ad yekkes ɛeggu-ines, abaɛda mi ara d-yas deg tfarka-s di lewhi n tmeddit ad yessedhu iman-is s tmucuha, rnu yer waya arrac imezzyanen tuget n ttregga-nsen tettekk-d seg tewsit-agi n tsekla timawit. Ihi, yef waya ad naf yal amdan aqbayli yettaf lebyi-is deg tmacahut, rnu yer waya tesɛa atas n twuriwin-niḍen i d-mmalen yinagmayen, wigi ɛarḍen ad xedmen tibatutin i tmacahut taqbaylit gar-asen, iberraniyen akked wid n tmurt-nney.

1.1. Inagmayen iberraniyen :

Savignac : « *Lħirfa ney tazuri n usiwel n tmucuha mačči d ayen yettunefken i menwala, mačči d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tikci i d- yettufernen s lebyi i d-yekkan berra i tilawt. Lħirfa-agi, d tikci i d- yettwaznen i lal n tmucuha, am tikci tasefrant i d-yettwaznen i umedyaz* »¹ saḍignas yur-s mačči menwala yezmer ad yessiweḍ ad yessiwel tamacahut, win ara tt-id yelsen yessefk fell-as ad yesɛu cbaha n wawal deg usiwel n tmacahut. Acku lħirfa-agi n usiwel n tmucuha, tettwazen-d i flawin tid yelhan deg leɛmer walant rwant lħif sɛeddant atas deg tudert-nsent kesbent tirmi lqayen di ddunit, yarna-d : « *Tamacahut*

¹SAVIGNAC Pierre, *Contes berberes de kabylie*, Publication Universitaire de Quibac, Canada, 1978, sb. 209.

taqbaylit, tessaxzan atas n tigawin d yinnan inašliyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat tilqayanin n uyref, ney d tamɣart ideg d-ttbanen yinsayen d tikta tilqayanin n ugdud d tmetti»² yur-s tamacahut d allal n usexzen n yinsayen d lemɛun d temsirin n tudert i yettilin deg yal agdud.

Camille Lacoste Dujardin ula d nettat tesqardec-d awal yef tmacahut tenna-d : «*Timucuha di tmetti taqbaylit, d tamsalt yeɛnan tidma, ɣas ma yella nufa seg yirgazen wid i ay-d-yefkan kra n tmucuha, maca timucuha-agi uwin-tent-id syur tyemmatin-nsen mi llan mezziyit*»³ Nettat, tettwali d akken tamacahut d ayen yerzan tameɧtut kan imi d nettat i tt-id-yessawalen seg zik xas akken yella wanda ad d-naf ula d argaz yettawi-tt-id di kra n tikkal maca irfed-itt-id yef yemma-s ney setti-s.

1.2. Inagmayen n tmurt n Leqbayel :

Tamacahut ɣas temgarad si temnaɧt yer tayed maca, ayen iyef wacu i d- nettawi tawsit-agi n tesrit d yiwen, ur tettemxallaf ara deg wansa i d-tusa ama deg tilawt ney deg usugen n umdan, rnu yer waya llant tikwal anda i d-nettaf tamacahut tettuyal d inzi ara d-yeqqimen deg usemres n yimdanen n yal ass. Tamacahut, ur tessei ara yiwen yisem, llan wid i as-yeqqaren taḥkayt; llan wiyad qqaren-as taḥaḡit maca ayen iyef d-ttawi ur ixulef ara akken i d-yenna S.Zenia: «*Tamacahut ɣas mxalafen yismawen-is, tettawi-d yef takunt, tadyant, tezga-d gar umezyuy d uferriy, gar wayen yellan d wayen yernan.*»⁴ Ad naf atas n yinagmayen i d-yefkan tabadut n tmacahut gar-asen :

K.Sabi i d-yennan d akken :«*Tamacahut, d yiwwet n tewsit i yellan si zzman aqdim , telḥa-d si tsuta yer tayed si lḡehd n timawit, tamacahut d ayerbaz n ddunit , fiḥel imru, tettarra amdan yer deffir n tiyilt: tettili-d ižuran n wallay n umdan tesselmad-as anda yesrusuy iḍarren-*

² Ibid. sb. 217.

³ DUJARDIN-LACOSTE Camille, *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, Bouchéne, Alger, 1991, sb. 21.

⁴ ZENIA Salem, *Yella zik-nni timucuha*, L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2008, sb.19.

*i,s teskan-as amek ara yerzen tikli-s».*⁵

Am wakken dayen i d-yenna .M. A.Haddaddu: «*Tamacahut tayerfant, d yiwet seg tewsat n tsekla yattwassnen deg umaḍal seg zik melba ma nettu d akken tamacahut tayerfant tettunahsab d yiwen n wallal n uselmed n yisudaf d leqwanen, yernu d tagnit ideg yettissin ugdud amek yella umezruy-is*»⁶Ula d Salhi M.A deg usegzawal-is amezzyan n tsekla yenna-d: «*Tamacahut, d ššenf n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt. Tamacahut, d ššenf n tsekla i d-ttawin s timawit xas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira.*»⁷Y.Allioui, yefka-d awal yef tmacahut taqbaylit « *tamacahut taqbaylit, teskan- d tilawt taseklant, d aya i t-yerran d talqayant, tahuski-s i as-yettaken tamuyl li tagraylant* ».⁸

2. Taggayin n tmacahut :

Yal tamacahut yef wacu i tebna d yisental iyef d-ttawint d yiwudam i yellan deg-s ad d-nebder:

2.1. Tamacahut tamakunt:

D yiwen n ššenf n tsekla yesean azal d ameqqran di tmetti taqbaylit.Turez yer wayen yessugen umdan d wayen yettamen. Amedya : tamacahut n Zalgum, tamcahut n tnuḍin,,etg

Tamacahut tamakunt akken i tt-id yuwi Bourayou deg wawal-is : « *D tahkayt ideg ttilin iwāyezniwen, tteryel akked usexdem n ššhur, iwudam-is zemren ad ilin di tilawt ney d iwudam ur nelli ara di tilawt d acu kan ttedmen tugna n umdan, ufraren s tezmert n usexdem n ššhur* »⁹ Annect-a ad t-id-naf deg wammud-agi-nney: Zalgum deg yefri.

⁵ SUBI. Kamel, *Tamuyl-inu*, Franch-bérbéres, 2008, sb.21.

⁶ HADDADOU Mohand Akli, *Introduction a la littérature bérebére*, HCA, Alger, 2009, sb. 111.

⁷ SALHI Mohand Akli, *Asegzawel amezyan n tsekla*, L'odysee, Tizi-Ouzou, 2012, sb. 55.

⁸ ALLIOUI Youcef, *Contes kabyles, tamacahut*, L'hamattan, Paris, sb. 75

⁹ BOURAYOU.Abed Lhamid *Les contes Kabyle populaire Algerien d'expression Arabe*, S.N.I, Alger, 1993

2.2. Tamacahut n yifiersiwen:

D yiwen n sşenf n tmucuha s wazal-is di tsekla taqbaylit. Maca yemgared yef sşenf amenzu i d-nebder akken i t-id-yuwi H. Basset(2) deg wawal-is: « *Timucuha n yifiersiwen mačči d tid i d-yettawin kan yef yirgazen, d iwayeziwen ney wid yufraren yef tezmert n umdan d wayen yessugen. Tawint-d yef yifiersiwen ttemaslayen xeddmn am yimdanen* »¹⁰.

Amedya: tamacahut n uzrem, tlata n yizgaren, tafunast n yigujilen.

2.3. Tamacahut n usefham :

D sşenf n tmacahut i yesşan azal-is di tsekla taqbaylit maca sşenf-agi yemgared yef wiyad imi yettwassen s uwelleh d usexdem n wallay di kra n temsal n tudert, yettban-d wannect-a deg yimediyaten-agi : Taqsiş n Sidna Yusef, Myexdem yaf-it, Nniya n ufellaş.

3. Tignatin n tmenna n tmacahut :

Zik, yal mi ara d-yeşli yid, at uxxam akk ad nnejmaşen d agraw, ad d-zzin i lkanun, ad rşun tamşart s lferş d ameqqran i wakken ad asen-d-tssiwel tamacahut uqbel ad gnen. Tamacahut, tbeddu-tt-id temşart s yinaw n tazwara, tkeffu-tt s yinaw n taggara.

3.1. Inaw n tazwara :

Amacahu ! Ahu tamacahut-iw ad tişzif amzun d asaru, meşsub a-t-an tura ad tebdu allus n tmacahut-is i wakken wid yettşessisen ad rren tidmi-nşen şur-s.

3.2. Inaw n taggara :

Tamacahut-iw lwad lwad, şkiş-tt-id i warraw n leşwad, nekkni ad ay- yeşfu Rebbi, ma d uccanen ad ten-yexzu Rebbi, meşsub a-t-an dayen tamacahut tuweş-d şer taggara, d aseşgen ara d-sşeşgen i wis is d-yeşzin d akken dayen tekfa tmacahut nni.

Tawsit-agi, tettili kan mi d-yeşli yid, ur tent-şekkun ara deg wass acku ma nezmer ad

¹⁰BASSET Henri, *Essai sur la littérature berbère*, Presse universitaire de France, 2007, sb. 123

d-nini tamacahut d allal s-wayes itettun yimdanen zik-nni laz d lhif ladya llufanat i wakken ad nnudmen ad gnen ur ttrun ara laz i ten-yurzen acku am wakken nezra ačhal d tawacult i yensan mebla imensi zik-nni, llan dayen wid i d-yeqqaren: « *win ara tent-yehkun deg wass ad tt-yay di tazmert-is ney ad yeggugem ama d netta ama d arraw-is* ».

Deg tallit-agi ideg nella, nezmer ad d-nini belli tmacahut tuyal amzun d isem kan dayen ttun-t yimdanen, imi tura tettef amkan-is tilizri d tknulujit-agi i d-yennulfan tura, neggrent tegnatin anida i tent-qqaren, mačči ala tamacahut i iruhen atas n leawayed i iyaben ula d imyaren-nni n zik, wid ihekkun timucuha ur ttuqten ugar deg-sen iruh, lameena nessaram d akken mazal cwiṭ i wakken ad leqden ilemziyen si ccfawat-nsen.

4. Tayessa n tmacahut :

Ađris n tmacahut, yesea tayessa. Tayessa-agi, tebna yef wallus n yinedruyen. S umata, tamacahut, tebna yef krađet n tegnatin : tagnit n tazwara, tagnit tis snat, d tegnit n taggara. Deg tmuyli n Greimas, llant krađet n tegnatin, ma yer Reuter llant semmus (05).

4.1. Tagnit n tazwara:

Deg tagnit-agi, ad naf tebna yef krađ n yiferdisen (iwudam, adeg, akud). Iwudam-agi (d anwa-ten? Amek ttidiren) d wassay yellan gar-asen. Yal awadem yesea tawuri d yiwudam-agi i yesselhuyen inedruyen. S umata, qqnen yer yiwen n wadeg d wakud. Di tegnit-agi, tettili talwit. Tbeddu s tenfalit: (Amacahu; Ahu Rebbi ad tt-iselhu, ad tiyzif amzun d asaru.)

4.2. Tagnit tis snat :

Tagnit-agi, yettili deg-s urway d usexreb n talwit yellan di tegnit n tazwara. Tbedd yef yinedruyen ney ugur yellan deg-s. D tagnit yezzifen di tmacahut. Yettili-d deg-s uferdis n urway d anedruy i yexdmen yiwen n uwadem ney sin gar yiwudam n tmacahut mi ara yekcem isexrab talwit yellan deg tegnit n tazwara. Akken dayen i d-nettaf tigawin i ixeddem uwadem agejdan syin akkin tettili-d tifat i wugur yedran.

4.3. Tagnit n taggara :

Deg tegnit-agi, s umata, tettuyal-d talwit yellan di tagnit n tazwara.

Tettfaka s tenfalit: (Tamacahut tefra, am ueeqqa di tferka) ney (Tamacahu- iw lwad lwad sawlay-tt-id i warraw n lejwad cwaten ad ten-yaxzu rebbi ma nukni ad ay-isemmaḥ rebbi

5. Iwudam n tmacahut :

Ur nezmir ara ad nessugen tamacahut mebla iwudam acku fell-asen i tebna, d nutni i yesselḥayen inedruyen d tigawin. Nezmer ad d-naf iwudam d imdanen ilawen, akken nezmer ad ten-naf d iyersiwen, di tmucuha yella wanda ur asen-xeddmn ara isem (yiwet n teqcict , yiwet urgaz), yella dayen wanda iwudam xedmen-asen isem (Taklit) anda ad d-naf dayen tuget n tmucuha ttaken- asent azwel ilmend n wassaḍ ney awadem agejdan Md: tamacahut n silyuna, tamacahut n basyar, tamacahut n beleejjud...

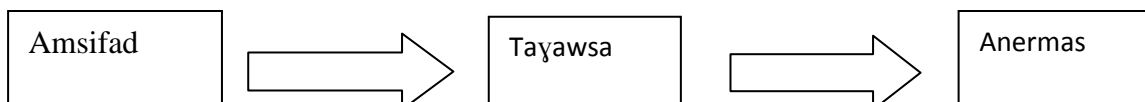
5.1. Iwudam igejdanen:

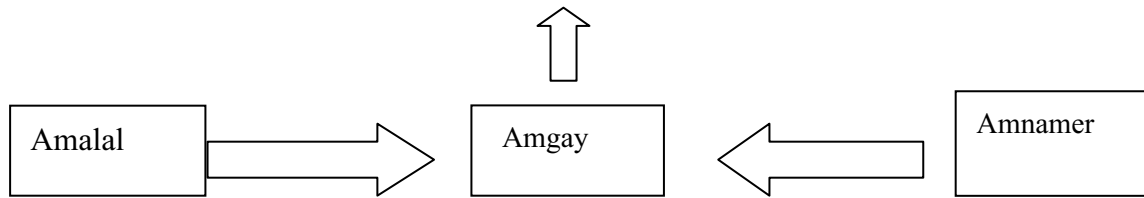
D iwudam iyef bnan yinedruyen n tmacahut, ttalin seg tazwara alamma d taggara. Awadem agejdan yettili d netta i d assaḍ deg tmacahut.

5.2. Iwudam inaddayen:

D wid ur d-nettuyal ara s waṭas deg teḥkayt. Llan yiwudam yekkatn yer lxir, ttalin yer yidi-s n wassaḍ ad t-ewnen akken ad yefru taluft (imalalen), llan wiyad kkatn yer ccer ttalin-as d aewwiq i wassaḍ, xellqen-d uguren. (imnamaren).

6. Azenziy amesgan





Anamek n yimasagen akken i ten-id-yebder Muhend Akli Salhi :

1. **Amasag** : D tamidrants i d-yessekcem Greimas di tesleḍt n tneqqist. Amasag, immal-d tawuri n umigaw di teḥkayt, dayen ixeddem umigaw ney dayen i as-xeddmn. Tawuri-agi, teqqen yer ṣṣenf n tigawet n umigaw : yal ṣṣenf ittakk-d amasag yer bab uzenziy-a, amasag dayen ixeddemen akk tawuri, yezmer ad yili d amdan, d aṣersiw, ney dayen yellan deg tilawt (amdan, aṣersiw, taṣawsa) am wakken dayen i yezmer ad yili d taṣessa (asif, tiṣgi, aḍu)
2. **Amalal** : Deg uzenziy amesgan (n yinesgan) n Greimas, amalal d agensay yetteawan amgay (ney amgay aṣaḍ) deg unadi n kra n tṣawsa ,yetteawan-it ama s yisalan i-as ittmuddu i waṣaḍ, amalal yezmer ad yili d ayen yesṣan rṣuḥ (amdan , aṣersiw) ney dayen ur nesei rṣuḥ (asigna, abelaḍ, tiṣuri, asirem)
3. **Amnamar**: Deg uzenziy amesgan n Greimas, amnamar d amasag i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amagay) yef tṣawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweḍ ad d-yawi taṣawsa s-wayes idmee ad iyellet (adrim, lḥem zzwaḡ, atg) yezmer diyen ad yeili umnamar d aḙkkur kan deg ubrid n umgay - aṣaḍ mi ara yekkat ad d-yawi taṣawsa (lmaḙna-s, ur yeclie umnamar di tṣawsa) akken yezmer ad yili d ayen ur nesei rṣuḥ (tiṣgi, asif, adrar, atg).
4. **Ameṣifaḍ** : Deg uzenziy amesgan n griemas amesifaḍ d amasag i suturen i umgay i suturen i umgay ad as d-yawi ayen (taṣawesa) ara yekksen lexsas ideg yella unermas (deg tazwara n teḥkayet).

5. **Anermas** : Deg uzenziy amsgan n Greimas d amasag i wumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakkes fell-as lexsas (lexsas-agi, yettban-d di tazwara n tmacahut). Yezmer ad yili unermas d netta i d amsifaḍ s timmad-is (d netta ara d-isutren tayawsa i yiman-is) akken yezmer ad yili d wayeḍ (d amigaw-niḍen) .
6. **Tayawsa** : D aferdis deg uzenziy amesgan n Greimas, tayawsa d ayen issefk ad d- yawi umagay i umsifaḍ yef wawalen-agi n tyawesa i tebna teḥkayt n tmacahut, ma yella deg wungal tezmer ad tt-id-yawi i umsifaḍ, lamaena kif kif anca yef wayen yebya uwadem am unadi yef tlelli, tmagit.
7. **Amagay** : D awadem i yeffren umsifaḍ akken ad yawi ayen (tayawsa) ixussen anermas (lexsas-a yettili-d deg tazwara n tmacahut). Ma yella yessaweḍ umagay ad iḍeddi i wuguren (tigawin n umnamar ney imnumar) i d-yemmugen mi yettnadi tayawsa a-t-an d netta ara yuyalen d asaḍ n teḥkayt.

7. Tulmisiin n tmacahut

Tamacahut, d šsenf n tsekla taqbaylit. Tcudd s waṭas yer tmetti taqbylit imi tawsit tuntit, aṭas n tulmisiin i tt-issemgaraden yef tewsat-in-niḍen n tsekla tamensayt: Tamacahut, ttawin-tt-id s timawit.

Tamacahut, d tawsit tuntit, d tilawin i tt-id-ittawin, yaṣ ma yella ula d irgazen zemren ad issinen timucuha. Di tmacahut, akud d wadeg ur iban ara.

Deg tmacahut, llan iwudam n tilawt (argaz, aqcic....atg), Iferdisin imakunen (Basyar, tazdayt atg) i d-yettuyalen s waṭas deg tmacahut n yiḡersiwen.

Tamacahut, tesḡa inawen n tazwara d wid n taggara akken i tesḡa tagnit n tazwara d tagnit n taggara.

Yenna-d H. Basset(1), deg wawal-is yef tulmisiin n tmacahut: « *Tamacahu, t tawint-tt-id tid yettrebbin igerdan ney d tiqeddacin. Timucuha-agi i d-ḥekkunt d tid i d-ğğan leğdud i tsuta i d-iteddun d wid i d-yettenkaren; timucuha ḥekkun-tent-id mi ara ad d-zzin i lkanun deg wuḍan n tegrest* »¹¹. Yenna-d dayen belli : « *ula tamacahut deg tsekla n Yimaziyen akka i tt-id-ttawin maca deg tsekla n Yimaziyen s umata d timyarin i tent-id-iḥekkun ma d wid i d-isellen d igerdan kan d tlawin* »¹².

7.1. Tasekla taqbaylit seg timawit yer tira

Tikkelt tamenzut, tasekla tusa-d s ubrid n timawit, imi llant atas n tmental ur tt-yeğgin ara ad d-tban deg tira. Iwakken ad nruḥ seg timawit yer tira, yessefk fell-nney ad needdi seg waṭas n tizza am wakken i d-yenna Salem Chaker deg wawal-is: « *Ilaq ad nerğu tallit n Urumi akked tezirrt n uyerbaz akked tsekla tafransist akken ad d-ilal usnulfu n tsekla yurant s tutlayt tamaziyt* »².

Seg wasmi i d-yekcem leḥkem arumi yer tmurt-nney, tasekla taqbaylit, am wakken nezra tamnaḍt n Leqbayel d taneggarut iyer d-kecmen Yirumyem sked d acu ur xdimen i wakken ad reṣṣin lğehd-nsem, ulac syin akkin ufan-d ttawil lemdeṉ tutlayt-nney d wamek nettidir, xedmen atas n tezrawin yef tmurt n Leqbayel iwakken ad asen-yishil unekcum. Tasekla tamaziyt, tædda-d seg talliyin yezrin almi i d-tuweḍ yer tizi n wass-a.

7.2. Tasekla timawit:

Tutlayt n tmaziyt, tettwassen s tulmist-a n timawit, imi tayerma-nney akk tbedd yef timawit, bdu-tt-id seg umezruy d yinsayen armi d leṣnaf yemxallafen n tsekla. Am wakken i d-tura D. Abrous : « *Tasekla taqbaylit tamensayt, d tasekla i yellan meḥsub d timawit akk, tcudd*

¹¹ Basset Henri, opcit, sb. 71

¹² Ibid

*s umata yer tudert tinmettit. Tebda yef waṭas n tewsatın : tamedyazt, timucuha, icewwiqen n tegnatın n uxeddim (icewwiqen n tfellaḥt, icewwiqen n ...), icewwiqen n truḥanit, inzan, timseeraq, atg ».*¹³ Tasekla n tmaziyt tella-d s wudem n timawit seg talliyin yezrin (seg 1830 yer deffir) almi i d-tuwweḍ yer tizi n wass-a, di tazwara, tusa-d s timawit yal yiwen yettawi-tt i wayeḍ, tetteddu s ccfawat n tkatut, am wakken i d-yenna Imarazen. M: « *Tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezziyut, d ay-agi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, usan-d yiseggasen, akken ad taweḍ si lḡil yer wayeḍ ».*¹⁴ Rnu yer way-a dayen, timawit tesa azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, yef waya yenna-d I. Becassi : « *Timetti taqbaylit, tefka azal meqqren i tsekla timawit ».*¹⁵

Am wakken ara d-nini yef tmiḍrant n tsekla. Asbed n tsekla timawit s kra n wawalen ur yeshil ara dayen, rnu tabadut-is temgarad seg umyaru yer wayeḍ, yessefk ad d-nini d akken tiwsatin n tsekla timawit tamensayt d tid yettruḥun srid seg yimi (n umennay) yer umezzuy (n umseflid). Maca, yal tawsit, tesa tignatin tinmettiyin (adeg d wakud) i d-yesdakkalen yal tikkelt imennayen d yimsefliden i tt-yessidiren, i tt-yessawaden seg tsuta yer tayed. Ma nemmeslay-d yef wawal-a « tasekla timawit », ilmend n Zumthor¹⁶, tban-d deg useggas n 1881 syur Sébillot. Ma yella deg tsekla taqbaylit amezwaru-a yettuḡal yer yiseggasen n 1830 yer deffir, asmi i d- kecment tmura n Lurutt yer tmura ay seteemren-t.

Azeniy-a i d-iteddun issegzay-d amek i d-tettili teywalt d tusridt deg timawit tansayt, akken i d yura K. Bouamara : « *Deg yinnawen aseklan, assay gar win yettmeslayen (E) d win yesmeḥsisen (A) d usrid, ur yuḥwaḡ wis tlata, yettili-d dayen di snat n tnaliwin [...] taywalt taseklant tezga tettili di tmental yemxallafen ama deg wakud ama deg wadeg »*¹⁵ *s'établit sans intermédiaire aucun et se fait aussi dans deux sens [...] la communication littéraire se passe*

¹³RABDI Kania, « *Aselmed n timawit akked useqdec n tsalelt timawit deg wahilen n udelmed n tmaziyt »*, université Akli Mohand Oulhadj, Bouira, sb.1-2.consulte 09/09/2022

¹⁴IMARAZEN Moussa, *Timeayin n leqbayel*, Alger, HCA, 2006, sb. 06.

¹⁵ BESSACI Islam, *Tamaziyt tura*, Alger, HCA, 2008, sb.03.

¹⁶ZUMTHOR Paul *Introduction a la poésie orale*, Paris, Seuil, 1983, sb. 24.

toujours dans des conditions spatio-temporelles bien précises ». ¹⁷ Tasekla timawit (tansayt) tusridt, ad naf deg-s kraḍ n taggayin, mkul taggayt tuddes s waṭas n tewsatn, akken i d-ibeggen K. Bouamara.

7.3. Tasekla timawit yettwajerden:

D tin yellan di tazwara d timawit, di taggara tuyal s idlisen, ihi d ayen i yellan deg « tsekla timawit » ara naf deg-s. D acu kan yella umgired meqqren gar snat n taggayin-a: mi teedda seg timawit yer udlis, tawsit-nni tseεeu ameskar, acku s umata ulac adlis war ameskar. Daymi i nettaf ismawen n yimeskaren yef yidlisen i d-yuwin yef temseεraq, yef yinzan, yef tmucuha d temeayin atg.

GM:

Maca deg tewsit n tmedyazt, nettaf sin n yimeskaren yef teylaft n udlis. D amedya Si Lbacir Amellah/ Bouamara. ¹⁷

Ihi amezwaru d ameskar-anfares, bab n udlis d ameskar amazrag.

Taywalt taseklant deg taggayt-a am tin n tsekla yuran. Akken i tt-id- issegzay uzenziy-a, taywalt gar umazan (E) akked d unermas tettili-d s ttawil n udlis ney s talallt yuran s umata (internet, sms...) akked wayen yuran meṛra. E L R (Imeyri). (Bouamara, 2007 Tt 18).

Tiwsatin i d-yettlin deg taggayt-a, d tid i nettaf swaswa deg tsekla timawit tusridt, tiwsatin-a ttwagmarent-d, ttwaseklent, ad tent-id-naf meḥsub dima ttwasuqlent yer tutlayin-niḍen. Leqdic-a n ugmar n yiḍrisen n timawit yer tira, banen-d di tlemmast n lqern wis 20 mazal tkemmilen ar ass-a.11

Am wakken i d-yenna T. Bellache : « Wid i d-yessufyen ayen-d-gemren sean azayer n

¹⁷BOUAMARA Kamel, *entre les deux protagonistes du discours littéraire, L'émetteur (E) et son auditoire (A)*, sb.15

umeskar amazrag, acku mačči d nutni i d-yesnulfan tasekla-a, s unemgal n umeskar anfares».¹⁸

Dya gar yimenza i yeskelsen tasekla timawit ad nebder : iserdasen akked d yimrabden irumyen, ayen ixedmen ineggura-a, dayen ur xdimen ara Leqbayel ssawden jemeen-d atas n tsekla timawit syur wid yettarun am Belaid At Eli d netta i d amenzu i yuran idrisen n tsekla deg useggas n 1940, i wumi semman (*Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan*). Adlis-a, yebda yef tlata yihricen; Timucuha, Amexluđ, Isefra yeffey-d deg (FDB)¹⁹. Rnu yef waya, Frobénus, (1913-1914), timucuha s tlalmanit; J. Amrouche, 1939, isefra s tefransist; T. Amrouche, (1960), timucuha d yisefra s tefransist, Mammeri, (1982), timucuha s tefransist Tagmert taqburt n tsekla taqbaylit akken i d-yusa deg wawal n K. Bouamara: « Atas i d-yettwajemeen seg timawit-is syur yimussnawen i yuran fell-as seg tasut tis 19 almi d tasut tis 20: Hanotaux deg useggas 1867 ; J.Amrouche, deg useggas 1937 ; Amrouche. T1968, Ouary, 1974 ; Mammeri, 1980 ; Nacib deg useggas 1991 d 1993 ; Adli deg 2000 ; Djellaoui deg 2004; Bouamara deg 2005...atg yas atas i d-nebder, jemeen-d akk yef tsekla taqburt tamensayt, maca ahat ur yuwid ara rbee deg wayen i nessawed ad d-nesemnee seg tasut; acku atas i nesruh dayen, si timawit ney i mazal nesruhuy ».²⁰

S wakka tasekla timawit yettwajerden, d aeiwed n wayen yellan deg timawit mačči d asnulfu am wakken yella lhal deg tsekla yuran.

Taggrayt :

Deg uhric-a, newwi-d awal yef tbadut n tmacahut, d wayen yeenan tayessa-ines, iferdisen-is d leşnaf-is, akken dayen newwi-d awal yef wazal-is deg tmetti taqbaylit.

¹⁸ BELLACHE, Takfarinas. *Contribution à l'étude typologie d'un corpus d'inigmes-devinettes kabyle*, mémoire de magistère, bejaia, 2011-2012, sb.40

¹⁹ Adlis-a yura deg tlemmast n yiseggasen n 1940, *dacu kan yeffey-d deg yiseggasen n 1963 s yur imrabden irumyen Dallet et Gezelle deg tesyent n yimaziyen Fichier Documentation Berbère. Disparition à jamais, mais pas nécessairement de l'oubli* ».

²⁰ BELLACHE Takfarinas, Op.cit., sb.09 : « Nous disposons aujourd'hui d'un long continuum de recueils de poésie et d'une pléiade de poètes kabyles du 19eme siècle et de la première moitié du 20eme siècle : Hanotaux, 1987 ; Amrouche. J, 1937, Amrouche T, 1968 ; Quary, 1974 ; Mammeri, 1980 ; Nacib, 1991et 1993 ; Adli, 2000 ; Djellaoui, 2004 ; Bouamara, 2005, ect .il a en effet « sauvé», du moins en partie, un bon nombre de répertoires littéraire orale de la kabylie »

Nemmeslay-d dayen yef tagnatin-ines. Tamacahut, d tin yettruḥun seg yimi yer umezzuy, temgarad deg temnaḍt yer tayed. Nezmer ad d-nini, yal tamacahut s tikta-ines, yal tikti s yizen-is. Tamacahut, d udem n tmetti, tekseb azal i tt-yeḡḡen tufrar-d, tetṭef adeg deg yal tallit, ama d tamensayt, ama d tin i d-tesukkes dayen di tallit-a n usnulfu, tallit tamiran

**Ixef wis sin
Iferdisen n tsiwelt**

Tazwart :

Deg uħric-agi, ad neeređ akken ad d-nawi awal yef tbadut n tsiwelt d wayen i icudden yur-s, syin a d-nawi awal yef tulmisin-ines d wamek i as-id-fkan tabadut kra n yimussnawen.

1. Tabadut n tsiwelt :

Tasiwelt, d asemres n tutlayt, tessebgan-d amsedfar n tigawin yellan di tilawt ney n umakun deg-s tigawin zrint d kra tesyunin i yessishilen tasiwelt. D agraw n wallalen n tesnilit yettakken azal i yinedruyen yezrin, amzun đran-d yernu msedfaren ama deg wayen yeenan timawit ney di tira, Tasiwelt, ad tt-naf di yal tamacahut akken tebyu tweer teħkayt.

Tasiwelt tansayt yuran di tulmisin-is, ad naf d akken ssemrasen izri, akked yimyagen n tigawin, tasiwelt tesdukkul inedruyen yedran deg yiwet n tallit.

Tasiwelt, d ayen yeenan akk agbur n teħkayt, d akemmel n yinedruyen akked tigwin. Ma d agbur n tsiwelt ladya amasawal n Genette « *Amsawal ur d-yettak ara rray-is, yettawi-d kan inedruyen akken i ten-yesla, amezruy n tsiwelt, icudd yer usdukkel gar lehdur, d wakud d umdan-nni i d-yessawalen* »¹, « *tcudd yer teħkayt i d-yettwalsen, inedruyen d tigawin yesean anamek s tutlayet.* »², « *tasiwelt texeddem-itt-id tutlayet s tilas, tetteđdu ilemend n uđris amesnamak, innawen, d idrisen n tsiwelt s timmad-nsen* »³.

Tasiwelt, d tin yellan d lsas n wallus, ma ulac tasiwelt ulac ullis akken i t-id-yesgza Salhi.M.A « *d abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teħkayet. Yezmer umsawal ad yehku inedruyen akken msedfaren di teħkayt, yezmer d ayen ad issizwer inedruyen yef wiyad, yezmer ad yisifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant, ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yindruyen wa deffir wayed. iwakken ad tilli tesiwelt fessuset, ilaq ad yilli ulac atas n uglam d yiwenniten, d yidiwenniyeen gar yiwudam. Ad tazay tsiwelt ma yella umsawal itteglam-d atas (ama d yiwudam, d adeg ney d ayen nniden) Maħsub d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeen, ur yettađđa ara indruyen ad msedfaren wa deffir wa , d nutni i yettađđan taħkayet ad tiyzif, d tsiwelt ad tezzay* »⁴

¹GENETTE Gérard, *Figures III*, Seuil, Paris, 1972, sb.71-72

²Idem, sb. 72

³Idem, sb. 73

⁴SALHI Mohend Akli, *Op. cit.*, sb.62

Ma yer G. Gennet, tasiwelt, d inaw asiwlan, fell-as i tbedd teşleđt deg wullis ayen i d-nefhem deg wannect-agi d akken tasiwelt d tifukas yesseqdac umsawal akken ad yawi ayen yebya ad d yessiweđ i yimeyreyen-nney ęas ula ma i wid d-isellen.

2. Amsawal (narrateur):

D win id yessawalen (i d-iħekkun taħkayt deg uđris n tsiwelt).Amsawal yemxalf ęef umaru. Amaru d amdan yettidiren deg tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uđris. D tayuct-nni i d-iħekkun deg uvrıs (ama d ungal, ama d tullist, ama d tamacahut ney d ssenf nniđen n tsiwelt).Amaru yesnulfuy-d taħkayt ma d amsawal iħekku-tt-id.

S tuęet, inallasen, ttelmaden talsa n tmacahut seg temzi-nsen,wid yettalsen timucuha zemren ad asent-rnun kra akken daęen izemren asent-ssenęasen «akken nezra belli mačči medden akk ssnen ad d-alsen timucuha, taęuri-agi am lefhamamačči medden akk i tettunefk,llan kra tuęet nsen d timęarin mi ara ad alsentimucuha ad tmenniđ ur hebsen ara seg waken zzuzunent.ssedhuyent ,ttawintallay ad yinig anida akken deg leemer-is ur yezmir ad yessiweđ ,ęef wayai qqaren tamacahut *teshel ad tt-nelmed ad tt-nessekcem s allay deg tikkelt tamezwarut ara s-nsel ma yella tettwales-d s yur win yesean -agi n wawal d wamek itt-yessawal,itt-yessawađ»⁵*

H.Basset yenna-d deg waya «*Deg yal taddart d lebda tella yiwet n temęart i dasent – yesnen i tmucuha s wayen tesea d ccęawat i yetturessan akk tmusni d ccbaħa n yinan s ways d-temmal ayen yessedhacen deg yinevruyen d tigawin»⁶*

Asiwel n tmacahut deg tmetti taębaylit tamensayt, d yiwen n wudem n tęuri i yeņnan ęef tirit,tamettut taębaylit ad naf tessaxdam yiwet n lħirfa anda tessaxdam tafekka-s d ssut-is tikwal ad-as tessenęes tikwal ad-as tzedged ,daęen tikwal ad ttezzuzer ssut-is tikwal nniven ad tessiręeq tettawi-d leswat n yiwudam n teħkayt iwakken ad jbed lwelha n imsefliden wa ten-tessekcem dixel teħkayt.

⁵ BILEK Hamid, « *Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu unnig n Tmazya* »,in, *Tamaziyt tura* , HCA, /Yebriř2009, Alger, sb.47

⁶BASSET Henri, *Essai sur la littęrature berbęres*, Alger, 2001, sb.102

3. Tiwuriwin n umsawal :

Genette gar yinagmayen i d-yuwin yef twuriwin n umsawal, yebda-tent yef xemsa twuriwin tigejdanin i d-yettbegginen tafesna n tnekcimt (degré d'intervention) n umsawal di tlemmast n wullis, ad nebder⁷ :

1-Tawuri tasiwlan (La fonction narrative): D tawuri tagejdant, yis-s i tleħhu tsiwelt, madam yella wullis, amsawal iban-d ney ulac-it isefk fell-as ad ibab tamlilt-ines.

2. Tawuri n uwellah: Deg-s yettaerađ umsiwal ad yejbed lwelha n wid iwumi i iħekku, wa ad izer ma yella unermis* (contact) gar-asen ney ala.

3. Tawuri n teywalt (La fonction de communication): Amsawal deg wayen akk i d-yettales, iswi-s ad yebnu assay gar-as d yimeyriyen, ayen ara d-yexdem umsawal ad yili yeqsed yis-s srid imsiwal (narrataires).

4. La fonction testimoniale : Amsawal yettbeggin-d tidet n teħkayt i d-yettales, ama deg tsiwelt, deg yinedruyen ney di tmuyliwin-ines, tawuri-agi tettban-d s waṭas deg usenfali n umsawal yef wafrayen-ines, d ayemmi i d-yeslalay assay gar-as d teħkayt-is.

5. Tawuri tasnaktant (La fonction idéologique): Amsawal tikwal igezzem taħkayt-ines, i wakken ad yessefhem kra n temsal s tmussniwin d tektiwin-ines yeenan ullis-is.

4. Imsefliden:(Narrataire).

Ur nezmir ara ad nessugen amsawal mebla ma yella umseflid, s umata imsefliden ttilin d arrac imecṭaħ

5. Tignatin n tmenna :

Ma nuṭal yer tignatin n tmenna n tmacahut, ad tt-naf tettili-d kan deg yiđ, imi tiwaculin teffiyent tafejrit yer tferkiwin akken ad xedment lecyal-nsent; irgazen yer tebhirin-nsen ad neqcen ad zzun, tilawin yer udaynin, yer ufrađ syin yer uheyyi n yimekli. Lewhi n Imeyreb tnejmæen-d s ixxamen-nsen, steefayen syin akkin ad ččen imensi imir-n tettas-d tegin n tmucuha; tnejmæen wat uxxam ad zzin yef yiri n lkanun iwakken ad-asen-tesyar tjidat tiqdimin iwakken ad ttun eeyyu d teyzi n wass.

Akken i d-yenna Djellaoui: «Agraw n tmucuha yettili deg yiđ ,mi ččan madden imensi, tettwabrez lihala , ad d-zzin d agraw yef yiri n lkanun ,tasusmi ad d-tay amkan ,ad tegg nnuba

⁷GENETTE Gerard, in [Http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp](http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp) consulté le 09/09/2022

i yinan n tmacahut, i d-yettsersiren s ccbaha yecban iftiwjen n uqejmur, ireqqen yettaz yef teyzi n wuḍan»⁸.

Ihi, timenna n tmucuha deg tmetti taqbaylit tamensayt, tettili-d kan deg yiḍ, akken i d-yenna Y.Allioui : «*Tamacahut, d iṭij n yiḍ*»⁹.

Acku timyarin mi d-ttalsent timucuha ssagaden arrac imecṭah, qqaren-asen timucuha ttwannant deg yiḍ kan ma tettswana-d deg wass ad teεuzgem ney ad tedreylem ney ad eeddin fella-awen izaylalen.

Abd Lḥamid Bourayou gar wid d-yefkan rray-is deg wanect-a «*Mebla ccek , tṭlam n yiḍ igellu-d s rreḥba, imsefliden ttafen tagnit akken ad kecmen deg inedruyen n tmacahut akken snernayen allay-nsen s usugen, ma d tafat n wass tettara tilas iusugen*»¹⁰

6. Tignatin n tsiwelt :

Tamacahut taqbaylit, ttawin-tt-id kan deg yiḍ ladya di csetwa ttezzin-d i lkanun acku zik deg yiḍ kan ur ilaq ara, ma d tura llan kra tṭfen di leada-agi wiyiḍ xaṭi, tura kecmen yer ttawilat n teywalt akked d tira, ttawin-tent-id anda d melmi i asen-yehwa, ilmend n tagnatin n tmenna, ttemgaradent di temnaḍt yer tayed, siwa sṣenf-agi n umeyyi i ḡḡan ttawin-t-id kan deg yiḍ.

Amsawal, yehwaj tafat, am tecqqufin n umezgun iwakken ad siwḍen tikiwin-nsen maca imsawaden ssawalen-d kan ayen i d-isqucḍen syur wiyad rnu yer waya ssawalen-d kan i twaculin-nsen , s umata, ur yesei ara tazmert akken ad isnulfu tasiwelt, netṭalab ad ay-d-ssiwlen tamacahut i icebḥen, yezzuzunen, yesedhayen wid i ay-d-yezzin, mgal amsawal asudar ilaq ad yili acku yesea atas n tmussniwin , yezmer ad yehku akk leṣnaf n tmucuha siwa sṣenf-agi n umeyyi, i yettuxeṣṣen i yiḍ, tafejrit d allal i d-yettarran imdanen yer tilawt mbaed yiwen yiḍ icebḥen yessewhamen i yeffyen i tilawt. Di « tagnatin n yal ass » nettiḥwiḡ akk imsawalen ula d widak yellan d iḥeffaden acku tamacahut teskanay-d tilawt, tettmasi tudert n yimdanen n yal ass akked wassayen i ten-yezdin, tikwal timucuha-agi wezzilit, amsawal mačči mḥettem fell-as ad iqadar tayessa n tmacahut, ney talyiwin n tazwara d taggara, yef waya i yettwaqbal kter n uqdim-nni.

⁸DJELLAOUI Mohammed. *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* , HCA, 2007, sb.21

⁹ALLIOUI Youcef, *L'agresse et l'abeille (taryl d tizwit) conte kabyle*, L'Harmattan, Paris, 2007, sb.75

¹⁰BOURAYOU, Abd l'hamid, *Les contes populaires algériens d'expression arabe* .O.P.U. Alger, sb. 19

Axeddim n umsawal ur yettwassen ara mlih tura. Tazuri-agi n tsiwelt, tlul-d s tugniwin i d-ssugunen wid i d-isellen, d teħkayin-is almi ur ttfiqin ara iwakken ad d-xedmen s teħkayt allal n wudmawan.

Amsawal ma yessen ad d-yessiwel iwata, amseflid ixeddem-d tugniwin i yettawi yid-s i lebda, yur-s d lxedma meqqren i t-yetteawanen di tudert-is n yal ass.

Maca nettidir deg yiwet n tmetti yeččuren d tugniwin, anda imdanen sellen kan ur d-snulfuyen ara ajdid, ay-agi ur yessishil ara tamussni n tżuri-agi n tsiwelt.

Tasiwelt, deg tmetti-nney, tettili-d, deg tuget, deg tuddar ktar n temdinin, imi dagi tasekla timawit tekcem yer tettiknulujit am (tilizri, radiyu, amezgun) ayen yettffen amkan n tsiwelt timawit, iwudam di tmacahut llan s leşnaf yemgaraden : imdanen (ameksa, ametjar, argaz, tameţţut...) imyan, iyersiwen, ula d wid ur yellin ara di tilawt am wayzen, tiseħħarin, tteryel, tiwkilin, allalen n useħħer, srayat, agellid, tagelda, llan lesnaf n tmucuha anda yeqqwa umakun ttwaxdment kan di tsekla n yigerdan, gellunt-d s waţas n temsirin n ttrebga d tebsikulujit d tfiluzufit.

Tamacahut, tettwassen imi i d-tettawi talyiwin n leewayed yettwassnen, ttfakant, deg tuget, s lferħ, ma d assaden-is zewwjen, ttidiren di tumert yer taggara, ferħen ttafen-as-d tifat i wugur.

7. Adeg d wakud:

Akud deg tmacahut, d arbadu ur d-yettban ara, d asugnan, ur iban wass, ur iban useggas deg i d-yedra. Amsiwel ney tamsiwelt, cudden yer lawan n talsa n tmacahut, s umata, beddun s tenfaliyin-a: “zik-nni, zik, yiwen wass, yella ney tella zik...”

Yewwi-d SALHI.M. A awal yef wannect-a yenna-d: “*akud d aferdis di tesleđt n tsiwelt.yettban-d wazal-is deg ubeddel s ways i d-gellun yindruyen n teħkayt*”¹¹

Yenna-d dayen **adeg** deg tmacahut yemmal-d:“*anda đerrun-tt tigawin akked tyawsiwin, yezmer ad yili d tidet ney d win i dyessugun wallay n umdan, d win yetteawanen imsefliden akken ad zren amkan i deg tedderru tigawt. D netta dayen i d-iskanen deg waţas n tagnatin amek i iga uwadem...*”¹²

¹¹SALHI Mohand Akli. Op. Cit. sb.23

¹²Ibid, sb.23

Yetilli deg-s wadeg n tmetti am: (axxam, taddart, suq...), akked wadeg n ugama am:(lebher, idurar, tala, tizgi...), ttilin deg-s imerna n wadeg am: (sufella, ddaw, daxel, berra...)

8. Iwudam:

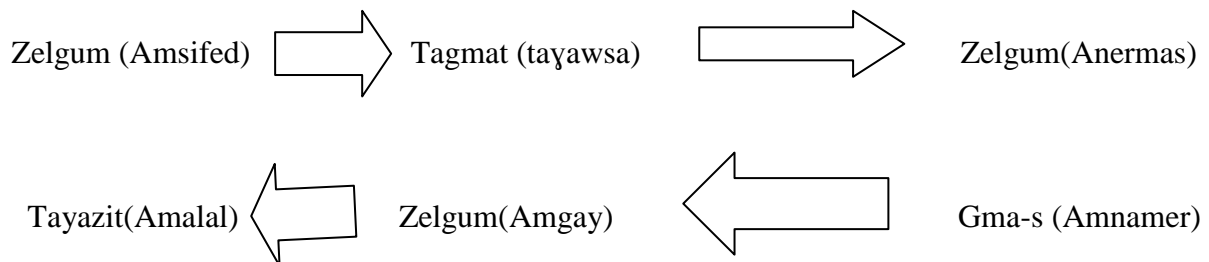
Iwudam, d iferdisen igejdanen, sean azal d ameqqran deg lebni d uselhu n tigawin d yinedruten. Iwudam deg tmacahut, bđan yef sin n lesnaf : iwudam igejdanen, iwudam inadayen. Ad ten-id-naf d imdanen ney d iyersiwen, yettak-asen umsawal ismawen MD: (Emer, Eli, Eica, Zeyruna...), tikwal ur asen yettak ara ismawen MD: (yella yiwen, yiwen urgaz, tameţţut tamezwarut, yelli-s ugellid...), llan dayen iwudam ur llin ara deg tilawt MD: (tteryel, wayzen...), am wakken nezmer ad ten-id-naf di tilawt MD: (Sselţan, Harun Racid, Sidna Eissa...).

Amedya: tmacahut Amagay: Zalgum , acku d nettat i d-yufan tifat.

tagnit tamezwarut	Tagnit n yinedruyen			Tagnit n taggara
	Takkayt n ufran	Takkayt n tigawin	Takkayt n tifat	
Zalgum d tanifit d yelli-s n selţan, Yiwen wass ,Zalgum truḥ ad tecucef di talla	Gma-s iεuhed Rebbi d akken ad yay llal n unza-d nni i yufa deg tal (uletma-s)	yesεa aεudiw, yuwi-t ad isew deg tala, yufa anzad, iεuhed Rebbi ad yay lall n unza-d nni -Tewwi-as lexbar tyazit i zalgum. -Tennejla deg uxxam. -Truḥ yer teydayt tuli teqqim dinna. -Tsubb-d ad twali gma-s, iεuss-it, ikellex-it igzem-as	yuweđ-d lexbar, Zalgum targagi-d tasa-s yef gma-s -Truḥ tessutur tin n Rebbi terza yer gma-s - Tekkes-as iyes-nni, yuḡal yeḥla. -Yeđleb smaḥ i Zalgum	Yuḡal-d lfereh saxxam, xedmen tameyra n sbεa wussan d sebεa wuđan.

	taɖadect-is. -Teğğa-as-d yiwet n deewa deg yimi-s; truḥ. - Teffey ddaewa-nni n zelgum, gmas yenta-as yiyes, yeqqim deg teymert.		
--	---	--	--

Deg tmacahut-agi, ilmend n tigawin n yiwudam d yinedruyen n teḥkayt, azenziy n yimesgan ibedd am wakka :



Deg tmacahut« Zelgum », tella d nettat i d (amsifed); teɣya (taɣawsa) n tegmat ama i yiman-is ama i gma-s.imi fell-as tebna teḥkayt-agi tella (d anermas d amgay) Zelgum; si tama niḍen tefka-as afus n lemɛawna awadem tayaziḍt (d amalal) imi yal tikelt yettili gma-s d (amnamar-is).

9. Tasleḍt n talɣa n tmacahut n VLADIMIR Prop :

Mi yettnadi urusi Vladimir Propp ad yefhem amek bnan-t tmucuha n tmurt n Russ, iwala snat n lewṣayef ttuɣalent-id aṭas di tmucuha-agi. Tamezwarut, timucuha akke i yezrew mxalafent, yal yiwet taḥekayt-is. Tin ɣer-s, ɣas akken mxalafent di teḥkayt ttemcabint di talɣa, ttemcabint amek i d-ttwaḥkant. Syin akkin yaereḍ amek ara d-yekkes talɣa-agi

isdukklen timucuha. Yekker yettkenni timucuha akken ad iwali d acu i d-yettuyalen deg-sent d wacu ur d-nettuyal ara.

Yer Vladimir Propp, d tigawin n yiwudam(ayen ixedmen yiwudam) i d tayunin issuddusen tamacahut. Iwudam, ttbeddilen si tmacahut yer tayed. D tayunin-agi, i yerra Vladimir Propp d lsas n talya di tmacahut ; isemma-asant tiwuriwin (asuf:tawuri). Tawuri, d ayen ixeddem uwadem (d tigawet-ines) mi ara d-teḍru teḥkayt.

Deg tesleḍt i yexdem Propp, yufa llant 31 n twuriwin, Tiwuriwin-agi, d tigi:

0*Tagnit n tazwara : asenæet n yiwudam : Şşelṭan temattut-is , Zalgum, Gma-s n Zalgum.

1*Inig : ad yebæed awudem yef uxxam-nsen : Gmas n Zalgum id seba imi tebead deg uxxam.

2*Agdal : ad as-ittunefk lamer i uwadem akken ur ixeddem ara kra : Tayazit.

3*Taruzi n ugdal : ur yettay ara uwadem awal.

4*Anadi yef yisalan: ad yaf uwadam isalan iyef yettnadi : Arrac n udrum .

5*tifin n yisalan ad yaf uwadam isalan iyef yettnadi. Ur d-nufa ara.

6*Lexdeε : ad yettwaxdeε uwadam ney ad t-ikellex yiwen :D gma-s n Zalgum.

7*astehzi: ad ieiwen uwadem axşim-is mebla ma ifaq.Ur d-nufa ara.

8*Lexşara: ad yexdem uxşim n uwadem lexşara. Mi s-yegzem mmi-s n şşelṭan i weltma-s taḍaḍect.

8a*Lexşas : yiwen seg yiæeggalen n twacult ad txaş kra n tyawsa. D gma-s n Zalgum deg tazwara yettnadi yef weltma-s akken ad tuyal d tamettut-is, tis snat truḥ-as şşaha-is ur yufi dwa.

9*Lawan n ubeddel n tmacahut: ad d-iban wayen ixuşşen, ad t-zren akk medden (iwudam). Ad isuter (ad iweşşu ney ad yefk lamer) yiwen (amedya ; Agellid) i win ad d-yawi (ney ad d-iqelleb) tayawsa ixuşşen. Ur d-nufa ara.

10*Aqbal n unadi yef tyawsa ixuşşen : ad yili win ara iqeblen ad inadi yef tyawsa. Dagi, ad yebdu ad d-ittbin waşad ; ad yebdu ad ittnadi ayen iyef i t-id-weşşan. Ur d-nufa ara.

11*Rrwaḥ : ad yeffey wassaḍ axxam-nsen, ad iruḥ ad inadi yef wayen ixuṣṣen. D mm-is ugelliḍ .

12*Ajerreb : ad ittwajerreb wasaḍ ma yella yezmer ad isellek alebḍad ney ad yefru tamsalt iceyben imdanen(zemren ad ilin sin ney ugar) ney ad d-yerr yef yisteqsiyen n yiwen. Dagi ara d-yekcem win ara iḍawnen asaḍ deg unadi-ines.Ur d-nufa ara .

13* Tiririt : dagi ad nwali ma yella asaḍ isellek-d alebḍad ney ma yella yefra tamsalt ney ma yarra-d yef yisteqsiyen n walbeḍaḍ. Mi d-tuḃal Zalgum s axxam, tseḥla gma-s.

14*Tikci n wallal : ad d-ittunefk i wasaḍ ayen s-way-s ara iqabel ayen i d-iteddun. Ur d-nufa ara.

15*Abeddel n umkan : ad iḡerreb wasaḍ yer umkan anda tella tyawsa iḡef yettnadi. Mi iḡfer waḡci watma-s ilaḡqit yer tezdajt.

16*Amennuy : ad inay wasaḍ netta d win ara t-id-yawḍen akka, yekkat ad yawi amkan n wasaḍ. Ur d-nufa ara.

17*Limara : ad ittwacred wasaḍ ney ad yesḗu ayen ara d-yemlen belli d netta (i d asaḍ) akken ad yettwaḡel ar deqqal. Ur d-nufa ara.

18* Timerniwt : ad yarnu wasaḍ axṣim-ines ; win yuwḍen akken asaḍ ad yexser. Ur d-nufa ara.

19*Tukksa n lexṣaṣ : taḡawsa iḡef yettnadi wasaḍ yufa-tt ; lexṣaṣ-nni yellan di tazwara n tmacahut (yezmer) ad yettwakkes. Ur d-nufa ara.

20*Tuḃalin : ad yuḃal wasaḍ s axxam-nsen ney yer win i t-iceyyḗen.Tuḃalin n Zalgum yer wuxxam-nsen.

21*Aḡfar n wasaḍ : yella win ara d-iḡfren asaḍ akken ad as-yekkes ayen i d-yewwi yid-s. Ur d-nufa ara.

22*Asellek n wasaḍ : ad yili win ney wid ara d-isellken asaḍ.Ur d-nufa ara.

23*Awwaḍ s tuffra : ad yaweḍ wasaḍ yef tmurt-is ney tmurt-niḍen, ad yerr iman-is maḡči d netta ; yiwen ur t-ieeqqel. Zalgum tuḃal-d s axxam s uḍem n tmattart.

24*Tikerkas n uwadem (ney n yiwudam) niđen : ad yili (ney ad ilin) win (ney wid) ara yeskiddben akken ad yettef (ad ttfen) amkan n wasađ. Ur d-nufa ara.

25*Ajerreb n wasađ : ad ittwajerreb wasađ ma yella d netta ney ala. Ajerreb-agi, yettaer. Ur d-nufa ara.

26*Ajerreb yefran akken iwata i wasađ : asađ, yexdem ayen akk i as-d-sutren yarna ixdem-it akken iwata. Ur d-nufa ara.

27* Asteeref : ad setærfen wiyad anwa i d asađ.Ur d-nufa ara.

28* Afđah : win yerran iman-is d asađ ad yettwafdeh, ma d asađ n tidet ad d-iban. Ur d-nufa ara.

29*Abeddel n şşifa : ad yili ubeddel di şşifa n wasađ. Zalgum tersed ijarbuben.

30*Aæaqeb : win yerran iman-is deg umkan n wasađ, ad ittwæaqeb.Tikkwal, neqqent. Ur d-nufa ara.

31*Zzwağ d uyellet : ad yezweğ wasađ, ad yay yelli-s n ugellid (ney tin ifazen di şşifa) ney ad yuyal d agellid. Ur d-nufa ara¹³.

Taggrayt :

Deg uħric-a, newwi-d awal yef tagnatin n tmenna n tmacahut anda i tent-id-ssawalen deg yiđ, yer yiri n lkanun, ttalsen-d timucuha deg yiđ, mi ččan medden imensi, ad d-zzin yiæggalen n twacult d agraw yef yiri n lkanun. Syin, nuwi-d awal yef yiferdisen n tsiwelt ama d ayen yerzan akud, adeg d yiwudam. Yer taggara, nexdem tasleđt d talya n tmacahut n Vladmir Propp.

¹³ SALHI MOHAND AKLI, *kra n tsura i tyuri n tsekla,tira*, 2019,sb 22-25

Ixef wis kraḍ

**Aserwes gar tasenfelt
n tmacahut n Selyuna**

Tazwert.

Deg ixef-agi aneggaru,ad d-nawi awal yef tmacahut i d-yellan seg zman aqbur,d tamacahut yettwasnen, d tin i d-yufraren ger tmucuha n leqbayel, llan wid i as-yeqqaren « *Selyuna* », akken llan wid i ttyesnen s yisem « *Zelguma deg ifri* ».

Di leqdic-agi, n-sawweđ njeme-d tamacahut-agi seg snat n temnađin(At Waeban, Tammurt Uzemmur Mcedallah). Anida ad naeređ ad n-serwes gar-aset, syin ad n-serwes gar tmacahut i yellan deg tmetti akked d tin i d-yellan di ccna. (D aserwes gar wayen yellan di tmetti d wayen d- yeffyen deg tzuri).

Yas akken ibeddel zman, ur d yeqqim ara wazal n tmacahut deg ixxamen am zik anda d-tnejmae twacult akken ad slen tamacahut ara d-sawel yemmat-sen ney jidat-sen.Maca nufa-d timyarin mazal harzen-t timucuha deg allay-nsent,yas akken tuget deg-sent mi ara d-ttalsen-t tamacahut ttaeraqen-t ger tiggawin, maca din kan ad mektin-t ad ttid-saytin-t, acku ur uyen-t ara tanumi ttawint-d timucuha yal ass am zik-nni.

Deg temnađt n At Waeban i yellan deg tyiwant n Micli, nufa-d Ukuz (4) n tmucuha yemgaraden deg kra iferdisen (Iwudam,Adeg,Akud), maca sean-t yiwen uzwel : *zalgum deg Ifri*. Maca di temnađt n Tamurt Uzemmur i d-yezgan deg tyiwant n Mcedallah, nufa-d yiwet n tmacahut, ulac amgired,maca s uzwel nniden: *Selyuna* .Ad naeređ ad n-sebgen amgired-agi deg tfelwit

1. Tafelwit n usenked n yifardisen n tsiwelt deg wammud n tmacahut

	AT WAEBAN(MICLI)				TAMURT UZEMMUR MCEDALLAH
Iferdisen N tsiwelt	TAMACAHUT N GETTAF MIASSA 87 SNA	TAMACAHUT N AYT SLIMANI FARUĞA 77 SNA	TAMACAHUT N BESSAEDI MALIKA 54 SNA	TAMACAHUT N WAZI ĞEĞIGA 54 SNA	TAMACAHUT N EBBAS REZQIYA 86 SNA

Iwudam	- zalgum - Şşelţan - mmi-s n Şşelţan - yamma-s n zalgum	- selyuna - Şşelţan - at taddart - ameksa - tajmaet - settut lmebtut - amsebrid	- zalgum - Şşelţan - mmi-s n Şşelţan - tajmaet - ameksa - amy�ar azemni - �bib - �elba	- zalgum - Şşelţan - tamet�ut n Şşelţan - mmi-s n Şşelţan - ameksa - settut lmebtut	-Selyuna -yemma-s -Şşelţan -mmi-s n �şşelţan -ameksa
Akud	- yiwen n wass - yumayen - ass- agi - a�hal aya	- ass-nni - aseggas-a - azekka-nni - zik- nni	- di zman aqdim - ass-agi - �bah - azekka-nni	- ass-nni - ass - iđ - azekka	- yiwen n wass - tameddit - azekka
Adeg	- tala - axxam - tazdayt	- tala - taddart - tamurt - tisirt - suq - adaynin - lexla - ifri	- tala - tazdayt - ifri	- tala - taddart - lexla - tazdayt - ifri	- tala - taddart - ti�gi - lexla - tazdayt - lyir - adrar
Iyarsiwen	- aeawdiw - tayazi�	- tagmart	-tayazi� - tagarfa	- tazermemuct - tagarfa -tagmart	-aeawdiw - tayazi�

1.1.Iwudam:

Ma nsarwes ger tmucuha-agi si tama n iwudam, ad naf llan akk deg-sent iwudam igejdanen i yef tebna tmacahut : Zalgum, Ššeltan, mmi-s n Ššeltan, tamtut n Ššeltan.Maca llant tmucuha anida ad naf banen-d kra iwudam imaynuten ur d-yellan ara di tiyađ.

Deg tmacahut id tewwi ĞEĞIGA akked d tin n FARUĞA, ad naf awadem « Settut Lmabtut ».Maca di tmucuha nniđen ulac awadem-agi. Am akken ad naf dayen di tmacahut i d-tewwi REZQIYA akked d tin i d-tewwi MALIKA, bedrent-d sin iwudam ur d d-bdirent ara tiyađ: Ttēlba, Tbib. Maca deg tmacahut i d-tewwi MIASSA, ad naf t-bedred kan iwudam igejdanen i yef tebna tmacahut: Zalgum d yemma-s, Ššeltan d mmi-s. ulac iwudam nniđen.

1.2.Adeg :

Adeg n tmacahut s umata, negza d akken deg yiwet n taddart ger tuddar n tmurt taqbaylit i deg d-đra, anda ad naf: tala, tajmaet, ttēlba. Ad naf bedrent-d akk adeg i deg d-đrant tiggawin tigejdanen i yef tebna tmacahut: Tala, Tazdayt, Ifri (Iyir).Maca ma n-muqqel yer tmacahut i d-tewwi FARUĞA akked d tin i d-tewwi REZQIYA, ad naf bedrent-d ugar adeg i deg d-đrant tiggawin,

1.3..Akud :

Deg tazwara ma n-muqqel yer wakud i deg d-đra tmacahut, ad naf MEYASA akked REZQIYA bdant tamacahut s tenfalit « yiwen n wass ».Mača FARUĞA akked ĞEĞIGA, bdant-tt s wawal « ass-nni ». Ala tin i d-tewwi MALIKA, tebda s wawal « Di zman aqdim ».

Syin akkin ad naf yal yiwet deg-sent, mi ara d tt-alles tiggawin n tmacahut tsemra-s inammalen n wakud yemxallafen yef tayed.Deg tmacahut i d-tewwi MEYASA, tsemre-s: « yiwen n wass, yumayen, ass-agi,ačal aya ».Maca deg tin id tewwi REZQIYA, ad naf: « yiwen n wass , tameddit ,azekka ».Ma deg tin i d-tewwi FARUĞA, ad naf : « ass-nni,aseggas-a,azekka-nni,zik-nni ».Deg tin n ĞEĞIGA, ad naf: « ass-nni,ass,iđ,azekka ».Deg tenggarut tin i d-tewwi MALIKA ad naf : « Di zman aqdim,ass-agi,sbađ,azekka-nni ».

1.4.Ineđruyen.

Deg tazwara, ma n-muqqel sumata,ad naf yef yiwet n tedyant yeđran zik i yef d-wwint awal, ur mgeradent ara, yiwen usentel i d-yellan deg-sent.

Maca, ad naf ur d-wwint ara awal yef tegnit n tazwara n tmacahut, anida ad gelmen-t awadem agejdan n tmacahut, ama si tama n tfekka, Tıbi3a, adeg i deg tt-eicin, arkad i yellan deg tazwara. Gas akken yella-d kra n uglam yef uwadem agejdan (SELYUNA) deg tmacahut i d-tewwi Malika: « Di zman aqdim, Şşeltan yes3a sin warraw-is, yelli-s nni tes3a şşifa, amzur, lqed, lefhama, mmi-s akken nniđen, ula d netta yes3a şşifa ». Akked d tin i d-tewwi Miyassa : « Zalgum d tinifit d yelli-s n şşeltan, tes3a gma-s i themmel atas, gmas-agi yes3a a3awdiw ». Maca ixuş, d awal kan amceţuđ.

Syin akkin, ad naf yella umgired ger-asant si tama n tiggawin i d-yedran di tmacahut. Deg tmacahut i d-tewwi Faruđa akked d Malika, ad naf bedrent-d dakken Zalgum mi tarwel yer lexla teffar, syin akkin tezwej. Maca di tmacahut i d-wwint tiyađ, ulac aya .Ad naf dayen bedrent-d iyarsiwen : « tayazit, tigerfa, tazermemuct », akked d udiwni i d-yellan ger-asen akked d Zalgum uqbel ad tarwel. Maca deg tmacahut i d-wwint tiyađ, meslayent-d kan yef tyazit, ulac iyarsiwen nniđen.

Ma n-mmuqel yer tmucuha i d-nejmae seg At Waeban, ad naf yiwen uzwel i yellan (*Zalgum deg Ifri*). Maca llant tid i d-ibdren deg tmacahut tiggawt i yedran deg Ifri (lyir): MALIKA, ĞEĞIGA. Ma d tin i d-tewwi MYASSA akked d FARUĐA, ur d-bdirent ara Ifri.

2. Aserwes gar tmacahut d tezlit :

Tazwert

Gar (5) n tmucuha-agi yellan gar ifassen-nney, Nfarn-d tin i d-tewwi Myassa ger tiyađ, akken ad yili usarwes ger-as akked d tezlit n Eli Mezyan tin i deg d-yewwi tamacahut n Selyuna id yefyan deg seggas 1990. Acku, deg tazwara d nettat i d-tameqqrant ger-asant di laemar, s yin akkin ad naf tamacahut i d-tewwi Myassa tud mlih yer tin i d-yellan deg tezlit.

Tafelwit n userwes gar tmacahut akked d tezlit :

Iferdisen n tsiwelt	TAMACAHUT N GETTAF MIASSA ¹	TIZLIT N AËLI MEZYANE ²
Iwudam	- zalgum - Şşeltan - mmi-s n Şşeltan - yemma-s n zalgum	- selyuna - agellid - gma-s n selyuna - ameksa
Akud	- yiwen n wass - yumayen - ass-agi - açal-aya	- di timiţ n uzal n unebdu
Adeg	-tala -axxam - tazdayt	- tala - axxam - laxla - azru - lyir(ifri)
Iyarsiwen	- a�awdiw - tayaziţ	-a�awdiw - tayaziţ

2.1. Iwudam :

Asarwes ger iwudam n tmacahut d wid i d-yellan deg tezlit.

Ma newwi-d awal yef iwudam, ad naf tuget nsen d wid i d-yellan di tmacahut i yellan di tezlit. Maca deg tmacahut ad naf awadem agejdan fekkas isem *ZALGUM* : « *Yiwen n wass Zalgum tru  ad tt-cucef deg tala, tugem-d, tuyal-d s axxam* ». Maca deg tezlit fekkas isem *SELYUNA*: « *Weltma-s Selyuna ar tesga t-ferren irden, axxam yexla, yeyli-d la zen* ». S yin akkin, deg tezlit gma-s n Selyuna tikkelt ad tid-yebdar s wawal mmi-s n ugellid: « *Deg timi  n uzal unebdu, mmi-s n ugellid iteddu yer tala ad isew a awdiw* ». Tikkelt nni en, mmis n şşeltan : « *Mmi-s n şşeltan ssif d aq tan ad igzem ta a ect-is* ». Maca deg tmacahut ad naf tsamres kan awal gmas n Zalgum: « *Yumayen akken gma-s n Zalgum yewwi a awdiw-is akken ad isew di tala-nni* », « *Gma-s mi yekcem s axxam, yesteqsa fella-s, tenna-as yemma-s tnejla, yeddem itebeitt* ».

¹ Wali asebtar 66-68

² Wali asebtar 84-87

Ad naf dayen deg tezlit bedren-d iwudam (Agellid, Tameđut ugellid), d awal kan. Maca deg tmacahut tmeslay-d fella-sen, banen-d dakken xedmen tiggawt: « *Teddem yemma-s tewwi anzađ-nni, s kra n teqcict n taddart tqas-as anzađ-nni ur d-yeşbiđ i yiwet* » , « *Yemma-s tađşel, wa d mmi-s, wa d yelli-s , teddem truđ yer Zalgum tenna-as,ass-agi ad n-heggi tameyra i gma-m,ad nruđ ad nefren irden i tmeyra* ».

2.2.Adeg

Aserwes ger wadeg i d-yellan deg tmacahut akked d win n tezlit.

Mi ara n-muqqel yer wadeg i d-yellan di tmacahut i d-yewwi Eli Mezryan deg tezlit, akked d tmacahut i d-tulles Meyasa, ad d-naf deg tezlit segzan-d ugar adeg ideg d-đrant tiggawin n tmacahut. Maca deg tin i d-tewwi Meyasa ixuş mliđ wadeg deg-s. Deg tezlit ad naf bedren-d adeg ideg teqqim *Selyuna* asmi tella tettneqqi irden: « *Weltma-s, Selyuna ar tesga tfferen irden, axxam yexla, yeyli-d lađzen* ». Maca deg tmacahut ur d-bdiren ara adeg: « *Teddem teqcict-nni irden, ad teffren, tcennu, tfrađ* ». Deg tezlit, asmi i terwel *Selyuna* seg uxxam bedren-d dakken terwel yer lexla:

Selyuna terra-tt i lweed imeđti

dacu id tıfrat i d-tufa

tewwet udem-is tuy lexla

I tzanett terra laenaya

Ma deg tmacahut ur d-bdiren ara dakken yer lexla i terwel. « *Taqcict tnejla seg uxxam tleđu, tleđu almi tewweđ yer yiwet n tezdayt tulli yer-s* ». Dayen ad naf deg tezlit aseklı i yef tulli *Selyuna* qqaren-as (*tazanett*):

Elay a tazanett, elay yess-i

Elay yef lqaεa

uuuh anda i lulay

Elay a tazanett, awweđ igenni

Argaz-iw d gm-a

uuuh amek ara xedmay

Maca deg tmacahut, ad naf qqaren-as(*tazdayt*): « Elay, elay a tazdayt, zik-nni d gma-inu tura d zwaj-inu ». Akken dayen ad naf deg tezlit nnan-d dakken deg ubrid n tuyalin ideg yeqli mmi-s n sşelţan:

Ttemyif win yensa-n deg ughilif

wala win i d-yegran di ndama

Akken i s-tedea i as-tedra

deg ubrid n tuyalin iyes amellal yenta

deg uxxam yegguni tasega

wwin-t yef tteba d lawliya

iyes ur d-yekkis ara

lexbar yewweđ Selyuna

iyađitt gma-s mači d kra

tbedd-as yef tewwurt d tinebgit a Rebbi

Maca deg tmacahut ad d-naf segzan-d ugar dakken deg ttnaşfa n ubrid n tuyalin i as-yenta yiyes i mmi-s n sşelţan: « *Aqcic-nni yuyal s axxam, ileđu, ileđu almi d ttnaşfa n ubrid yenta-as yiyes deg uđar-is, din tettef-it tawla, yewweđ s axxam argaz ur yezmir ad iherrek* ».

S yin akkin, deg tezlit ad naf *Selyuna*, tarres-d seg tezdayt tekceem deg yiwen uzru teffar. Din i as-yegzem gma-s tađadect. « *Selyuna ad d-terwel ad tekcem deg imi n yiwen uzru i tt-id iqublen* ». Maca deg tmacahut, ur d-bdir ara dakken *Selyuna* tarwel yer uzru, tenna-d Myassa dakken mi tella deg tezdayt i as-yegzem gma-s tađadect-is:

« Gma-s ad s-yar, rxay rxay a tazdayt, zik-nni d wetma-inu tura d tameţut-inu, rxay, rxay a tazdayt, di taggara yenna-as subbed kan tađadect-im ad twaliy, tşubbitt-id, igezmas-tt s tgelzimt ».

Deg tezlit ad naf isemres awal (*tasega*): « *Tinebgit n Rebbi ad d-neşşfen s yes at uxxam wa ad as-mmlen tasega umuđin* ». Maca deg tmacahut ad d-naf isemres awal (*tiymart*): « *A nney a yelli mmi açal aya atan di teymart* ».

Ger taggara n tmacahut, bedren-d dakken mmi-s n ugellid yezwej si lbarani, ayen i d-yemmalen mačči d Selyuna ney d yelli-s n taddart-is i yuy: « *Gma-s-nni zewjen-as-d si lbarani* ».

2.3.Akud :

Timyarin,imyaren ney wid i d-yettawin timucuha, tuget deg-sen beddun tamacahut s wawal « *Zik-nni* ». Acku s umata, timucuha đran-t di zman aqdim, eeddan ačhal d iseggasen fell-asent. Maca deg tezlit ad d-naf bđan tamacahut s wawal « *Di timiđ n uzal unebdu* ». akked deg tmacahut i d-tewwi Meyasa ad d-naf , tebda asiwel n tmacahut s wawal « *Yiwen wass* ». Tinfaliyin-agi di snat ur d-mmalent ara dakken tamacahut teđra-d di zman aqdim.

Deg tezlit s umata, ad naf yessawel-d tamacahut amzun d yiwet n tedyant i yeđran deg yiwen lweqt, ur ibeddel ara wass, tiggawin akk i d-yeđran di tmacahut đrant-d yef yiwet n tikkelt. Yulles-d tamacahut akken m-seđfarent tiggawin, mebla ma yella-d wakud ger tiggawt d tayed. Yas ula ma tamacahut i d-tewwi Myassa ixuđ usegzi n wakud ideg d-đrant tiggawin, maca ad d-naf deg-s kra n inammalen n wakud, tesegza-d dakken ger rwađ n Zelgum yer tala akked d rwađ n gma-s, eeddan ssin wussan:

« Yiwen wass Zelgum truđ ad t-cucef deg tala, tugem-d tuyal-d s axxam, yumayen akken gma-s n Zelgum yewwi aewadiw-is ad yessew di tala-nni ».

Dayen ad d-naf di tmacahut iban-d dakken gma-s n Zelgum mi yuđen yettef tiymart ačhal: « *Argaz ur yezmir ad iđerrek si tawla n yiyes-nni, yettef tiymart ačhal* ». Seg tefyirt-a ad negzu dakken gma-s n Zelgum,ačhal n wussan ney n wakud netta yettef tiymert (ussu) d wamek truđ yer-s *Zelgum*. Maca deg tezlit ur d-iban ara dakken yeqqim ačhal deg ussu:

Akken i as-tedeā, i as-yeđra deg ubrid n tuyalin iyes amellal yenta,deg uxam yegguni tasega, wwint yer tteba, lawliya, iyes ur d-yekkis ara lexbar yewweđ Selyuna, tbedd-as yef tewwurt d tinebgit n Rebbi .

2.4.Ineđruyen

Deg tazwara n tmacahut, ad naf yella-d wawal yef uwadem agejdan (*Selyuna*), yes akken d amčtuđ: « *Zalgum d tinif d yelli-s n sşeltan,tesea gma-s I themmel atas, gmas-agi yeseā aewadiw* ». Maca deg tezlit,ad naf ur d-yemeslay ara yef teginit n tazwara, anida ad d-yefk kra n tugniwin ney kra n uđlam i wudem agejdan n tmacahut, yekcem srid deg tiggawt: « *Deg timiđ uzal unevdu,mmi-s ugellid itteddu ar tala ad isew aewadiw* ».

Syin akkin, deg tmacahut bedren-d tiggawin i yexdem mmi-s n šselšan asmi yufa anžad deg tala, akken yewweđ yufa dakken anžad-nni n wetma-s Selyuna:

« Yewweđ s axxam, yeddem-d anžad-nni yefka-t i yemma-s yenna-as: A yemma ad truđ-đ akk yer tullas n taddart irkkeli, tin i wumi d-yezga unžad-agi, d tin ad id-xeđbeđ, d tin ara yilin d zwağ -iw. Yemma-s n uqcic tekka-d akk taddart ur d t-ufi ara lal n unžad-nni ».

D wamek akken iruđ uqcic iqas anžad-nni i wetma-s yufat ines. Maca deg tezlit ur d yebdir ara ancta.

Yares-d mmi-s n šselšan

ittmuqqul deg aman

iban-as-d unžad d ameqqran anect-ilat

wahmen-t wallen t-iwalan

Ieuh-d Rebbi

Euhdey Rebbi ar lal n unžad-agi ad tili d zwağ-iw ula ma d wetma

Akken i tt-yugga-d i s teđra

yeđtef di lemeahda-s

yas akken yer taggara yufa-d lal n unžad d wetma-s

Tafelwit n usekkend ger Timucuha, Tizlit :

Iferdisen ufenni	Tin n : Myasa ³	Tin n : Rezkia ⁴	Tin n : Faruđa ⁵	Tin n : Ğeğiga ⁶	Tin n : Malika ⁷	Tizlit ⁸
---------------------	-------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---------------------

³ Wali asebtar 66-68

⁴ Wali asebtar 79-82

⁵ Wali asebtar 69-72

⁶ Wali asebtar 73-74

⁷ Wali asebtar 75-78

⁸ Wali asebtar 84-87

Iwudam	-Zalgum -Gma-s -şşelţan -Tamţut-is	-Zalgum -Şşelţan -Mmi-s -Ameksa	-Selyuna -Şşelţan -Mmi-s -Ameksa -tajmaet -taddart -Setut Lmabtut	-Zalgum -Şşelţan -Tamţut-is -Mmi-s -Ameksa -Setut Lmabtut	-Zalgum -Şşelţan -Mmi-s Tajmaet Ameksa -Amyar azemni -ţbib -Tţelba	SelyunaGm a-s Agellid ameksa
Akud	-yiwen n wass -yumayen -ass-agi -aĉal-aya	-yiwen n wass -tameddit -azekka	Ass-nni Aseggas-a Azekka-nni Zik-nni	Ass-nni Ass İđ Azekka	Di zman aqdim Ass-agi Şebaĉ Azekka-nni	Di timiţ n uzal unevdu
Adeg	-tala -axxam -tazdayt	-tala -taddart -Tizgi -tazdayt -adrar -lyir	Tala Taddart Tamurt Tisirt Suq Lexla Ifri adaynin	Tala Taddart Lexla Tazdayt Ifri	Tala Tazdayt Ifri	Tala Axxam Laxla Azru Lyir
iyarsiwen	Aeawdiw Tayaziţ	-Tayaziţ	Tagmart	Tazermemuct Tagarfa	Tayaziţ tagarfa	tayaziţ

Deg taggara, ma n-muqqel yer tmucuha i d-nejmae seg At Waeban akked d tin n Mcedallah, tin i d-ibanen deg tezlit. Ad naf seant akk tanfalit n tazwara, uqbel tamacahut: « *Amacahu, tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif anect usaru* ». Ala tin i d-yellan deg Mcedallah ulac deg-s ancta.

Ad naf dayen iban-d uzwel n tmacahut s sin ismawen: (*ZALGUM* , *SELYUNA*), maca yiwen usentel i d-yellan akk deg-sent. Ur ibeddel ara unamek agejdan n tmacahut seg temnađt yer tayed, ney seg timawit yer tezlit.

Ger tmucuha-agi, ad nekke-s snat deg-sent bdan-t s tenfalit: « *Yiwen n wass* ». Tin n *Myassa*, tin n *Rezqiya*. Tin i d-tewwi *Faruđa* tebda s tenfalit: « *Ass-nni* ». Ma d tin n *Malika* tebda s tenfalit: « *Di zman aqdim* ». Ma d tin i d-yellan deg tezlit tebda s tenfalit: « *Di timiđ uzal n unebdu* ». Anager tin i d-tewwi *Ġeđiga* ur tesei ara tanfalit, tekcem srid deg tiggawt.

Yaş akken yella-d kra umgired ger-asent. Maca iferdisen igejdanen n tmacahut (adeğ, akud, iwudam), ur d-yelli ara ubeddel deg-sen. Yella anida ad d-naf banen-d kra iwudam imaynuten ur d-nufi ara yer tiyađ, maca iwudam igejdanen i yef tebna tmacahut d yiwen-nsen: (*Zalgum*, *Gma-s*, *Şşeltan*, *Tameđtut n Şşeltan*). Ad naf bedrent-d akk, adeg i deg d-đrant tiggawin tigejdanin n tmacahut: (*Tala*, *Tazdayt*).

Taggrayt

Yer taggara, tamacahut d agerruj ger igerrujen n tmurt taqbaylit, akken dayen d lşas-is. D tin i yef ħurben lejdud-nney imezwura, ayen i tt-yejjan ass-agi tesa azal meqqren di tmetti, ama si tama n ttrebga ama si tama n usendah d uwelleh yef timsirin n ddunit. Ladya tamacahut n (*Zelgum deg ifri*) ney tin iwumi ssawalen taggara-agi (*Selyuna*), d tin i d-yufraren ger tmucuha nniđen, imi ssawđen nudan imdanen xedmen leqdic d ameqqran fell-as.

Ad d-naf seg tmucuha n timawit i d-ttawint temyarin, tekcem yer ccna: tizlit i d-yessufey Eli Mezyan. Yewwi-d awal deg-s yef tmacahut n *Selyuna*. Am akken dayen ad tid-naf, tedda d zman a Tiknuluđit, anida tewweđ suffeyentt-id deg usaru, win i d-yeffeyen s yisem *SELYUNA*.

Taggrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Leqdic-agi yella-d yef tmacahut n *selyuna* . Ama tin i d-yellan deg uḍris n timawit ney tin i d-ibanen deg tezlit. Di tazwara newwi-d awal yef tmacahut taqbaylit, akked d tezrawin i xedmen inagmayen fella-s, Ama d inagmayen n tmurt-nney, ama d iberraniyen. Syin akkin, n-meslay-d yef tsiwelt akked d iferdisen-is. ar taggara nexdem asarwes n tmacahut n *Selyuna* gar snat n temnaḍin: *At Waëban (Michi)*, akked *Tamurt Uzemmur (Mcedallah)*, akked d tin i d-ibanen deg tezlit.

Iswi n leqdic-agi, d abeggen s wudem ubriz tamacahut taqbaylit d wazal i tesa deg tmetti-nney. Iban-d dayen deg-s amek d-ttawwin tamacahut n *Selyuna* deg kraḍ n temnaḍin: Mcedallah, At Waëban, At Yubri. Akked d umgired i d -yellan ger-asant ama si tama iwudam, adeg, akud.

Nufa-d tamacahut-agi tesa sin yismawen: win i d-yellan deg timawit (*Zalgum deg yefri*), akked d win i d-yeffeyn deg tezlit d usaru (*Selyuna*). Yas akken yella-d kra n umgired ger-asant deg iferdisen n tmacahut, maca asentel i d-yellan deg-sent d yiwen, ur ibeddel ara unamek n tmacahut. Dayen ad naf wwint-d akk yef iwudam d wadeg, akud igejdanen n tmacahut. Tamacahut i d-yellan deg usaru, tban-d ugar, tufrar-d gar-asant. Acku ad naf banen-d deg-s kra n iwudam imaynuten ulac-iten deg tin n timawit akked d tezlit. Dayen deg usaru fekka-n isemawen i yiwudam. iban-d deg-s wadeg n tmacahut taqbaylit s umata, (taddart, tala, ixxamen, iselsa ...).

Yas akken tban-d tmacahut s wallalen n uẓawan (tugnatin, ccna) ayen i d-ijebden amdan. Maca ur tettif ara tin i d-ttawwi temyart arrif n lkanun, taneggarut-agi tettyimi deg wallay n umdan seg-mi ara yili d aqcic amecṭuḥ alma yuḡal d amyar.

Deg leqdic-agi, banent-d tagnatin i deg d-tettili tmacahut taqbaylit s umata. Negza ttawwint-

Tagrayt tamatut

tt-id mi ara d-yeqli yiḍ, mi ara d-nejmae twacult yer yiri n lkanun, d tamyart i tt-id isawwalen. Iswi i d-yellan deg-s, d allal akken ad yawweḍ uqcic amecṭuḥ ad yegzu timsirin n tudert, dayen d awelleh yer ubrid yelhan.

Ar taggara , nessaram akatay-agi, ad yili d win ad d-yawin ibayuren i yinelmaden d yisdawanen ara ixedmen tazrawt-nsen yef tmacahut. Nessaram ad yeqqim d tanagit i tsuta i d-iteddun, tasuta ara ixedmen ugar yef tsekla taqbaylit.

TiXbula

Tiybula

1. Idlisen

- ALLIOUI Yousef, *Conte kabyle, Timucuha*, l'Hamattan, Paris, 2001
- BASSET Henri, *Essai sur la littérature berbère, Alger carbonnel, 2001*
- BOURAYOU Abd El-Hamid, *Les contes populaires algériens d'expression arabe .O.P.U. Alger, 1991*
- BESSACI Islam, *Tamazight tura, Alger, HCA, 2008*
- DJELLAOUI Mhemmed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
- DUJARDIN LACOSTE Camille, *Le conte kabyle*, Bouchéne, Alger, 1991.
- HADDADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère, HCA, Alger, 2009.*
- IMARAZENE Moussa, *Timeayin n leqbayl*, Alger, HCA, 2006-2007.
- GENETTE Gérard, *Figures III*, Seuil, Paris, 1972.
- SABI Kamal, *Tamuyli-inu, Franch-bérbères*, 2006.
- SAVIGNAC Pierre. *Conte berbère de Kabylie, Publication Universitaire de Québec, Canada, 1978.*
- SALHI Mohand Akli, *kra n tsura i tyuri n tsekla, asuned wis 2,*
- ZINIA Salem, *Yella zik-nni Timucuha, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2008.*

2. Ikatayen

- BELLACHE, Takfarinas, *Contribution à l'étude typologie d'un corpus des énigmes- devinettes kabyles, mémoire de Magistère, sd :Bouamara kamel , Bejaia, 2011-2012.*

3. Imagraden

- BILEK Hamid, *Tmaziyt Tura, Tasyunt n Usqamu unnig Tmazya, Alger, HCA, Yabril 2009*

4. Asegzawal Tamaziyt

SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012.*

5. Tansa internet :

Tiybula

- *Http://signosemio.com/Genette/narratologie.asp* consulter le:09/09/2022

Timerna

Timerna1 :

Agzul n tmacahut

Timerna 2 :

Ammud n tmucuha

Tamacahut n *SELYUNA*, d tamacahut i d yellan seg zman aqbur. Tewwi-d awal yef yiwet n tedyant i yedran ger mmi-s n şşeltan akked d wetma-s.

Yiwen n wass truḥ Selyuna t-cucef deg tala, yeyli unzaḍ n ucebub-is yer waman. Syin akkin iruḥ-d gma-s yewwi-d aewdiw-is akken ad issew aman, maca aewdiw-nni yegguma ad issew. Mi iqqarreb uqcic yufa-d anzaḍ n ucebub dya yefkka lemehda dakken llal n unzaḍ-nni ara yilin d zwaj-is.

Yekkar iqelleb akk tullas n taddart, ar taggara yufa-d dakken anzaḍ-nni n wetma-s Selyuna. Maca lemehda teffey-d. earden imawlan n uqcic ad s-bedlen arḥay, maca aqcic yettef deg awal-is, lemehda ur tettuyal. Taqcict tarwel seg uxxam, truḥ yer lexla teffar din. Mi iqelleb gma-s fella-s yaffi-tt tarwel seg uxxam dya itebēi-tt yer lexla. Yufatt-id yef teydayt, yaered amek ad ter-s yur-s maca taqcict tugi. Syin akkin tarwel Selyuna tekcem deg yiwen lyir teffar dina. Itebēi-tt gma-s yaered ad teffay, taqcict tegguma dya yenna-as suffey-d taḍaḍect-im ad twali-d. Akken kan d suffe-y teqcict taḍaḍect-is igezmas-tt, Selyuna tedeas. Aqcic yettef abrid-is s axxam.

Deg ubrid n tuyalin, aqcic yeyli, yenta-t yiyes, deg uxxam yettef tasega ur yezmir ad iherrek. Imawlan-is haren deg-s, kkes-d ayen ur xdimen ara, iwwin-d t̄bib, ccix. Maca aqcic ur yaḥli ara . Armi d yiwen wass tesla Selyuna s lahlak n gma-s, iyaḍi-tt mači d kra, yettef abrid-is yur-s, tbedd-as yef tewwurt amzun d tamattart. S kecmen-tt wat uxxam yer tesga umuḍin. tsar-s afus-is yef yiyes i yellan deg uḍar n uqcic. Iyes yulli-d, aqcic yaḥla, yuyal deg lemehda i d-yessuffay.

Xedmen tameyra sebea wussan d sebea wuḍan.

ZALGUM DEG YEFRI

Macahu ad telhu ad teg asaru atimjur anect n ujgu .

Ass-nni yef yiwen iruh yer tala yewwi tagmart ad tsu tezwar-it weltma-s tceuf yayli-as unžad, yaered di tegmart ad tsu akken ara tmuqel anžad ad d-arfed aqaru-s , yewwi-d anžad-nni yenna-s :“euhday-k a rebbi lukan ad tig rebbi d weltma ma yella yezga-as unžad-agi ar tinna ad ayay”. Iruh-d yenna-as i baba-s : «ad tbarhed di taddart ad nejmaent tlawin », yettqisi-ament anžad-nni ta meqqar ta mectuh , almi id sah nuba n weltma-s ieedda ierd-as-t yezga-as-d yenna-as : « ruh ». Yewwed s axxam yenna-as i baba-as : « ilaq ad tayay ,d wetma ad tayay », yenna-as : « ur tettayed ara wetma-k hram” , yenna-as : « eahday rebbi ad tayay imi i as-d-yezga unžad-agi , tarra-d tagmart ur teswi ara tesqed » , yenna-as : « imi teuhded rebbi ay-itt ». Iruh yewwi-d irden yaqda-d kulci yenna-as i wetma-s : «fru irden-agi sirditen aneg tameyra», tenna-as : « n wacu tameyra », yenna-as : « zewgay-d si labrani macci di tmurt » tamtut teqqim tefrah , tssares-d ad tefru irden teedda-d tgarfa tenna-as : « eaq,eaq,eaq...fkiyi aeeqqa ad am-mlay », tenna-s : « acu ad ay-itemled , dadda yezweg nekk farhay » , tenna-as tgarfa : «ruh d kemm i yuy », tenna-as zalgum : « ruh akin felli » , tbaren-d tgarfa teawed-as : «eaq,eaq fkiyi aeeqqa ad am-mlay », tarra-as-id zalgum : « acu ad ay-itemled , dadda yezweg nekk farhay » , tenna-as tgarfa : « nniy-am d kemm iyuy », zalgum tezef tdegar-as-id kra ieeqqayen , tewwi-ten tgarfa truh , din tewhem zalgum , almi tekfa s farru tewwi irden yer tsirt , atezad teedda-d tzarmemuct tenna-s : « a lala fkiyi cwit ad am-mlay » tarra-as zalgum : «d acu ad iyi-tini-m a ledjur n useggas-a , dadda yezweg nekk farhay »tenna-as tzarmemuct : « d kemm iyuy », tenna-as zalgum : « d lmuhal (jami)maççi d nekk iyuy », tenna-as : «ad am-qqaray fkiyi cwit ad am-mlay , dadda-m d kemm iyuy » , teedda zalgum tdeggar-s-d cwit n uwren i tzarmemuct tmeceh-it truh .

Gma-s iruh yer suq yaqda-as-d lebsa . Mi yewwed s axxam yefka-as-tent i zalgum yenna-as : « eles-iten akk ur ttaga ula tayawsa hennek ad teddu-d d taqefaft » ,zalgum tefrah ur tezri ara s tyita (darba) yedran . yewded wass n tmayra yeceç akk taddart , zalgum thegga iman-is tettrağu gma-s melmi ad d-yawi tislit akken ad teddu taqefaft . Mi id-yewwed yid , yekcem s axxam yenna-s : « eahday rebbi d kemm ara ayay ” syin akin yeffey . zalgum tenna yer rebbi , telli-as-d tewwurt udaynin tarwel, lexla yettak-itt i wayed .Almi tewwed yer yiwen n lexla tufa tazdayt tuli fell-as, gma-s yekcem s axxam ur tt-yufi ara , nudan-tt ur dban ara dya yeqqim .

Ammud

yiwen n wass iruh yiwen n umeksa yeksa di lexla –nni itella zalgum , tenetq-d si nnig tezdajt : « keckaka ar,akka ajeğid ad ak-iħarri inas i baba d yemma zalgum ahatt deg ifri », yewhem umeksa acu n lxelq-agi id-ineṭqen . Azekka nni yebren (yeḍren) almi din , day tawed-as-d : « keckaka arakka ajeğid ad ak-iħarri inas i baba d yemma zalgum ahatt deg ifri». Ameksa-nni yeqqim di tejmaet baba-s dinna i yella iban-as-d yehzen yenna-as i baba-s : « atan ksiy deg yiwen umkan ad inettaq kra n lmelk dinna ur twalay ara »yarra-as-d baba-s : «amek iga » yahka-as : « akken ara awḍay ad ḍelqay i lmal ad yeks ad d-nṭaq s ssut n tmettut » iawed-as-d ayen deqqar yenna-s : « azekka mi ara truheḍ ad teksed ad dduy » . Kren-d sbaħ itubaε-t yezga-d mbeid , yebra i lmal ad yeks tneṭeq-d zalgum : « keckaka arakka ajeğid ad ak-iħarri inas i baba d yemma zalgum ahatt deg ifri»yenna-as : « aqlih d nekkini iyi-d-ini-ḍ akken tebyid ad am-xedmay» terra-as-id : « zik-nni d bab- inu tura d amyar-inu a tazdayt saeli udm-im» tazdayt truh deg yigenni , yaereḍ ad d-ars tugi. yewweḍ s axxam iawd-sen : «zalgum ufiyt deg umkan n flan » .Din tenna-as yemma-s ad iyi-tawiḍ ma twala-id ahatt ad d-ars , tedda yides mi wḍen yer lexl-nni tenṭeq-d fell-as tenna-as : «keckaaka arakka ajeğid ad akem-iħerri zik-nni d yemma-inu tura d tamyar-inu a tazdayt saeli udm-im » dya tazday- nni truh deg yigeni , kra εarḍen ad d-ers tugi ad asen-id-ħsses dya εarḍen ad gezmen tazday- nni akken ad d-yli, sima ad d-ksen tagelzimt tazdayt ad tuyal akken tella s amekkan-is tiqcart ur d-kkis seg-s , zalgum ad tettru sufella n tezdajt.

Ass-nni truh yur-sen setut m lmebtut tenna-assen lukan ad iyi-teynum ad iyi-tefkem ad t-id-sarsey nnan-as ayen imyahwan ad am-ten-efek sars-tt-id kan , ass-nni gma-s-nni iruh yer deffir n tezdajt teqqim setut-nni txddem tibuxin telsa ijarbuben ilefḍan tewwi taceqquft n uskir cwit n uwren i tewwi yid-s zalgum tettwali-tt-id s ufella n tezdajt tenna-s : « a win id-kem-imahnen imhen-iyi , win id-myuran yurayi macci akken» tenna-as setut-nni : « nnay a lmelk-agi id-ineṭqen atah d timetrit id-metray aqli εedday-d i sebεa tmura metray-t-id tura nekk ur walay ara aqli d tadarwalt laḥ yenyay-yi , lukan ad d-subbeḍ ad txemmeḍ lxir i rebbi , ad iyi t-sebbed » , tars-d zalgum d lmeṣreb xatar ur teṣil ara yella din urgaz-nni , tarra tuskirt-nni tadel-as timest-nni , argaz-nni yedda yef ufus-is yenna-s : «nekk i d gma-m » , tin tejbed afus-is tentag yer tezdajt tuli ,afus- nni-ines yegzem-t gma-s yewwi-t yid-s , zalgum teqqim tettru, gma-s ikcem s axxam ideggar afus-nni sufella n udekkan ḥeznen akk deg uxxam , settut ur tt-id-ewwi ara , nettat ur deddi ara .

Ruh ruh , aħal iεedda-d yiwen d amsebrid yufa-tt-id tarres-d ad tgemmar wayzaz telluz yenna-as : « alxelq-agi d acu id-kem-yejan dagi di laxla » tenna-as : « ruh d cyel-ik»yenna-

Ammud

as : «ur tt-ruhuy ara ama tenniḍ-d acu id kem-yejjan dagi » , taḥka-as-d akken yella lḥal yenna-as : « iyyay ad tedduḍ yidi εahday-kem ad kem-ayey atan nniy-am-id tidet ad kem-jemεay deg uxxam-iw i wudem n rebbi » tenna-as-d : « ur tedduy ara » yenna-as : « iyyay kan » , yewwi-tt netta yella yesεa tameṭṭut deg uxxam takna ur tebyi tayed ,tanna-as : « iḥun rebbi tewwi-d m yiwen ufus macci m sin ifassen » yenna-as : «nekk jemεay-tt-id wwiḥ lajar , anef-as d m yiwen ufus kulci txeddem-t kulci tessent-t » tenna-s tinna yesεan sin n yifassen : « ay argaz mačči snat n tlawin tesεitent kan akka ayay-d taḍuṭ ad ad ak-eng ibarnyas» yenna-as : « fiḥel sεiḥ » tenna-as : « ala ad ak-eng ibarnyas ijdiden » , iruh yuy-as-t-id taḍuṭ , m sin ifassen tewwi-t s asif tger tabandut hattan iheml-d wasif yewwi nnefε deg-s , zalgum tewwed yer wassif tebda ad tettru tger asefsu yer daxel tεedda-d tgarfa tenna-s : «ε aq,εaq, fkiyi tabandut ad ttgay d lεec i warraw-iw ad m-d-array afus-im » tenna-as zalgum : « lukan ad rred afus-iw ad mttefkay akk » tεawed-as-id tgarfa ayen id-tenna uqbel d akken afus-is atan s ufella n wexxam n baba-s tefka-s snat tewwi-ten-t tgarfa taxdem lεec yissent , truḥ yer uxxam n baba-s n zalgum tarres sufella uqarmud teddem-d afus-nni taεreq ad tar yugi hatan tεedda-d tzarmemuct tanna-as i zalgum : « fkiyi cwit ad am-mlay amek ara txedmed i uffus-im » tenna-as zalgum : «lukan ad iyi-d-iniḍ amek ad s-gay ad am-ttefkay akk » teddem-d tabandut tefka-t i tzarmemuct , tazarmemuct tesself-as i umkan nni ufus-is yuyal s amkan-is , tefraḥ taxdem taḍuṭ nni am takna-s truḥ s axxam tga-s abarnus i urgaz-is , teqqim teqqim takna-nni ines tenṭaq s argaz-is : « ay argaz ini-as ad ay-deg askaf » nettat ur twala ara afus-nni axatar zalgum tebrek fell-as , argaz yezra-tt , tekkar zalgum tga-d askaf twennaε-it-id ččan-t marra takna-nni tettmettat di tesga macci akken i tenwa ad tili takna , tuyal tenṭaq yer zalgum tenna-as : « ilaq ad nessawed taḍuṭ-agi ad nger azeṭṭa » , grent azeṭṭa tameṭṭut-nni ad tezzuxu tenna : « ay argaz » yenna-s : « d acu ? » tenna-as : «aha kan ger tiṭ-ik ger umaynut d uharrat » atan belli nettat tessent tina ur tessent ara d m yiwen ufus ,yenna-as : «igelha umaynut ma yeddu d win yesnen yettεanad ad t-yawed ad yeffay d afrud lεali » zalgum tbeḡgen-d afus-is zḍant gan-t ddunit.

Tamacahut lwad lwad hkiy-tt-id i warraw n lejwad , ucanen ad ten-yaxda rebbi ma d nukni ad ay-yaεfu rebbi.

AT SLIMAN FARUĠA

TADDERT AT WAEBAN

Ammud :

Zalgum deg yefri

Amacahu , tamacahut-iw ad telhu ad tiyzif ancet usaru .

Yella yiwen n sselṭan yetteici netta d temtut-is , sean taqcict akked uqcic , tteicin tameict n sselṭan .

Mmi-s n sselṭan yesea aeuḍiw yettawi-t yer tala timdiyin , tala-ni ttruhunt yur-s teqcicin ssirident dinna icetṭiden.

Mi yelḥa d ueuḍiw-is yewwi-t yer tala ad issu aman , mi yewweḍ yer din , mi yekna akken ad issu ad d-yerfed aqerruy-is ur itess ara ,iwxer-d akken berdayen , yenna-as mmi-s n sselṭan dacu-t akka ueuḍiw-agi yugin ad yessu , dya imuqel ar waman-ni iwala anṣaden ar daxxel , yemmagh yeddem-d anṣad , yewwit deg ufuṣ-is , yewweḍ yer wexxam yenna-as i yemma-s dakken zwaḡ ad zewḡay maca dtin i wumi d-yezga wenṣad-agi ara ayaḡ , azekka ilaq ad iyi-d-jemeḍ akk tilmzyin n taddart , tin i wumi d-yezga ad taḡay ad tig rebbi d Zalgum wetma , tenna-as yemma-s haaaa , ad ay-id-snulfuḍ, mmi-s n sselṭan ad yaḡ wetma-s

Tekker yemma-s , teereḍ amk ara teqnae ur tezmir ara , tejmeε-as-id akk tiqcicin n taddart , tebda tettqissi-aset anṣad-ni , tin uḡur yewweḍ , ta iyeleb-itt ta teyeleb-it , armi wḍen yer Zalgum , qassen-aset , ufant d anṣad-is , taqcict terkeb-itt tawla , tenna-as yemma-s i mmi-s ttxilek cyel-agi dirit , yenna-as nkk awal nniyet-id abrid amzwaru , ur yettruzu ara , akken d-nniḡ ara teffay Nejmaεen akk deg uxxam fkan-d taqbelt , taqcict meskint teqqim deg ufrag teffaren irden ,teeda-d tyaziṭ tenna-as : « qa qa effek-iyi(d aεqa ad am-melay » terra-as taqriḥet-im dacu ad ay-itemleḍ , terra-as ad am-melay , yuy-ikem gemma-m , tenna-as ansi tura imsefhamen fell-am dihin , taqcicet texlaε , tenjla seg uxxam truḥ , teleḥu armi tewweḍ yer yiwen n useddar ddaw-as d iferi neḡ leyar , teffer dina armi d-ndekwalen imawlan-is fell-as ufan-d Zalgum ulac-itt , qelben-itt fyen akk imezday n taddaret aked sselṭan tteqlliben ur ttufin ara , tuḡal dayen Zalgum ulac-itt , armi d yiwen wass , iruh yiwen n umekssa ,ad ikess lmal-is , yetṭef-it-in lmeḡreb dina , lawan-ni i deg d-teffay Zalgum ad tekkes lxiq axaṭar ulac anwa yettilin lweqet-ni , teqqim yef yiwet n tseddaret yellan tama n yifri teqqar-as « Eelay Eelay a tazrutt zik-ni d baba-inu tura d amyār-inu , eelay eelay a tazrutt zik-ni d yemma-inu tura d tamḡaret-inu , eelay eelay a tazrutt zik-ni d gema-inu tura d zwaḡ-inu » , yesla-as umekssa-ni , iruḥ yur-s teḥka-as acu yellan yefka-as lemeahda ur yeqqar i yiwen , yetṭef deg wawal-is Gma-as am leewayed-is iruḥ yer syada maca ass-ni yssebēed , Zalgum teffey-d seg yifri tuli yer tezdāyet-ni tcennu , yesla-as gema-s yeqqar-as : « rexay rexay a tazdayet , zik-ni

Ammud :

d wetma-inu tura d zwağ-inu »tazdayet-ni ad d-teknu , nettat ad as-id-err : « Eelay Eelay a tazdayet , zik-ni d gema-inu tura d zwağ-inu » tazdayet-ni ad tali , syin akin mmi-s n selṭan yerra iman-is iruḥ akk s yin ,netta di tidet yeffer kan , Zalgum taress-d , tetṭef abrid-is yer yifri , itbee-itt maca ur tt-id-yeṭṭif ara axaṭar tekcem yer wezru , aẓru yeyleq , yenna-as : « a Zalgum effey-d » , tenna-as : « zzem ay aẓru tezmeḍ , zik-ni d gma-inu tura d zwaj-inu , zzem a yaẓru tezmeḍ » , yezzem wezru-ni , yenna-as effey-d ad kem-waliy ,tugi ad d-teffay , yenna-as sken-iyi-d taḍadect-im , tenna-as : « ma d udem-iw ur twalaḍ , ma d taḍadect-iw ax » , iwwet-itt igzem-as taḍadect-is , dya tenna-as : « ruḥ a gma fkiy-ak iyēs amellal ad a-yentu , ur tettafeḍ ḥellu ḥaca ma d taḍadect-iw tejjid tettru » Yelḥa-d gma-s-ni s axxam , yenta-t iyēs deg uḍar-is , iteddu yesqudur , armi yewweḍ s axxam , temmuger-itid yemma-s tenna-as : « dacu i k-yuyen a mmi » netta yerra yer umetraḥ yeṭṭef tiymaret Selṭan inuda fell-as , sked anwa ur as-id-yewwi , ṭelbat ṭṭebbat , iderwicen , ur yeḥli ara , ulac dacu zmren ad as-txedmen , taddaret tenheggal , hedren akk yef mmi-s n selṭan .

Yiwen wass , eeddan yimksawen yer ddaw yefri i deg tella Zalgum hedren fell-as , Zalgum tesla-asen-d mi la hedren yef gma-s dya iyaḍ-itt Tekker-d azekka-ni terra iman-is d taēṭaret , tuy iberdan-is armi tewweḍ s axxam n baba-s , tufa-d imezday n taddaret yef tewwuret tteāssan akk mmi-s n selṭan , tettara lyaci akka d wakka teqqar-asen anidat umuḍin-ni , nnan-as ṭebbat d tellab ur teshlan ara kmm s tḍellaēt-im ad tsehluḍ , tenna-as i gma-s sekn-iyi-d aḍar-ik , yessufey-aset-id tedēa-as : « a taḍadect-iw yettrun ssali-d iyēs yqquren » dya din yekkes-d gma-s-ni isuy-d eṭṭef-tett-id d Zalgum wetma .

Yefraḥ selṭan aked d temṭut-is xedmen tameyra sebeyam d sebea lyali ḥlan-asen wussan , sfan wulawen.

Tamacahut-iw lwad lwad , cniyett-id i warraw n lejwad accanen ad ten-yexzu rebbi ma d nekni ad ay-yeēfu rebbi .

Wazi Ġeğiga taddaret at waēban .

Ammud :

Zalgum deg yefri

Amacahu

Ahu,

Win d-yennan ahu !

Ad yemlil d lhu

Tamacahut-iw

Ad teffey annect n ussaru

Di zeman aqdim , sselṭan yesea sin warraw-is , yelli-s-nni tessea ssiffa , amzur , d lqed , d lefhama , mmi-s akken niḍen , ula d netta yesea ssifa , yiwet n tikkelt truḥ Zalgum yer tala ad tdewec acebbub-is dya yeḡli-as wanzad dina, nettat tenjmaε-d s axxam , gma-s yewwi tagmert-is yer tala ad tessu , yewweḍ yer dina , akken ara teknu tegmert-nni ad tessu ad d-wxxer ad d-uḡal yer deffir kan akken , mmi-s n sselṭan yewhem , dacu yuyen akka tagmert-agi aceḡal aya tettess di talla, ass-agi tugi , ieedda imuqel akka ,yufa anḡad , anḡad yektal-it yufa-t ancetilal , yenna-as tella tin yesean amzur yecban wagi ,dya yenna-as : « euhdeḡ-k ay anḡad a lukan ad tiliḍ tezgid-d ula i Zalgum wetma ar d tinna ara yilin d tamṭṭut-iw, mi d-yewweḍ s axxam yenna-as-id i yemma-s dacu yellan , yenna-as i baba-s , baba-s yeqbel , yenna-as ayen tebyid beḡiyt , ieedda iberḡ-d di taddart ,yefka win ieeddan ḡef yal tazeqqa di taddaret yeqqar-asen ad awen-yeqqar sselṭan ad d-jemeem akk tilmḡyin n taddaret ad tent-id-awim yer tejmaεet n taddaret , lḡaci akk asteqsayen ayḡer ! ayḡer ara d-nejmaεent telmeḡyin ! armi tent-id-wwin nejmaεent-d yer tejmaεet , yebda yettqissi-aset anḡad-ni , tin iwumi tiḡas wenzad-ni ur d-yezgi ara , tin ifi yeedda ḡas tayedḍ , tin ifi yeeda ḡas tayedḍ armi d-ieedda akk af tlmeḡyin n taddaret yiwet ur as-id-yezgi , sakin iruḥ iqas-aset i wetma-s yufa-t yezga-as-id , iruḥ yer yemma-s yenna-as euhdeḡ rebbi ar tin imi d-yezga wenzad-agi ad tili d zwaj-iw , atan yezga-d i wemzur n wetma , tenna-as yemma-s hdik a mmi , hedik a mmi , hdik a mmi, tagi ur d-ḡerru ara , yenna-as iwumi tehddereḍ , nekk ifat euhdeḡ rebbi , teffey-d lemεahdat deg yimi-w , tura d Zalgum ara yuḡalen d zwaj-inu , Zalgum ur teεrif ur tezri, ass-ni teqqim tferren irden truḥ-d tyaziṭ tenna-as qaqaqaqaq efek-iyi aεeqa ad am-melay , Zalgum tessεuzzg-as , dayen teεawed-as-id qaqaqaqaq efek-iyi aεeqa ad am-melay , tenna-as ecc akin err akin , dacu ad ay-it-mleḍ , truḥ-d dayen tgerfa tenna-as qa qa qa efek-iyi aεeqqa ad am-melay , tenna-as dacu-ten leḡyur useggas-agi kra yekka wass ad seqaqan dacu ad ay-it-mleḍ , tenna-as ihi gema-m d

Ammud :

kemm ara yay , taqciyet tewwet irden-ni truḥ yer yemma-s tenna-as dachu iyi-tenna tgerfa , tenna-as yemma-s ih a yelli ,ieuhed rebbi , tin i wumu d-yezga wenzad d tina ara yilin d zwaj-iw , tæda zalgum teddem iṣuḍaf tnejlla , tleḥu tleḥu meskint armi tewweḍ yer yiwen n tezdayet teqqim dinna , terru armi taeya , iwala-tt-id umsebrid , iruḥ yer sselṭan yenna-as ufiy-d yelli-k yer tezdayet ,dya iruḥ-d baba-s-nni yenna-as : « d zalgum , i yuḡalen d tislit-inu , a tazdayet rexxu-d udemZim , a tazdayet rexu-d udem-im »tazdayet-ni terxa-d , tenna-as Zalgum : « d baba, i yuḡalen d amyār-inu , a tazdayt seelay udem-im, a tazdayet saelay udem-im » tazdayet truḥ ger igenni d tmuret , argaz yuḡal-d yer tmeṭṭut-is yenna-as a tamḡaret dachu yellan , yewwi-tt , itbeε-iten aḍar deg uḍar , mi tewweḍ yemma-s yer din tenna-as : « d yelli , i yuḡalen d tislit-inu , a tazdayet serxu-d udem-im , a tazdayet serxu-d udem-im » ; terra-as-id : « d yemma , i yuḡalen d tamḡaret-inu , a tazdayet seelay-d udem-im , a tazdayet saelay-d udem-im » tazdayet-ni ad truḥ ger igenni d tmuret , nejmaεen-d , tugad ad uḡalen yer ḡur-s ad gezmzn tazdayt-nni ad tt-id-awin , tessub-d telḥa cwit tufa ifri tekcem ḡur-s , meskint sebaḥ ad d-teffay seg yefri-ni ad teqqim yeḥ tseddaret-ni ad temceḍ acebub-is , ad tettru , ad tcennu , ad d-iruḥ yiwen n umkssa , d amekssa n baba-s , ad d-yawi taqḍeeit n lmal ad tikess , sakin ad tcennu meskint, akken kan ara tcennu lmal-ni ad ijeeḍ , lmal-ni ad ijeeḍ, amekssa-ni yettawi-d lmal-is ad ikess akkn ad iṣeḥḥi , nutni simmal ḍaεfen , iruḥ ar baba amyār azemni , yenna-as : « a baba amyār azemni , ttawiy lmal ad kssen akkn ad ṣeḥḥin , atan uḡalen am imgren , emmel-iyi ayḡer akka » yenna-as : « mi twalaḍ lmal-ik la yjeεeḍ ruḥ tama-nse ad twaliḍ ayḡer », azekka-ni yeqqim ger lmal-is la yessmeḥsis armi i yesla i tmeṭṭut-agi , iruḥ ḡures iεenna-tt s rebbi yenna-asar d ay-it-iniḍ dachu-kemm , akken ttiεenna s rebbi ; teffey-d ḡures tenna-as-id ayen yellan , yenna-as : « annay a yelli , yay ad tedduḍ ḡuri s axxam-iw » ur as-tefki ara taqbelt ass-ni , ur tumin ara , yekker yewweḍ wexbir baba-s , akkn yewweḍ wexbir baba-s iruḥ-d ḡur-s yecna-as taḡect-agi : « d yelli , i yuḡalen d tislit-inu , a yifri ldi tiwwura-k , a yifri ldi tiwwura-k », akken kab i as-yenna akka , terra-as-id : « d baba, i yuḡalen d amyār-inu , a yifri rtel tiwwura-k, a yifri rtel tiwwura-k » tiwwura-ni zmmment , akken id-iwexxer baba-s ni , tenṭeq yemma-s : « d yelli , i yuḡalen d tislit-inu , a yelli seken-d udem-im a yelli seken-d udem-im », tenna-as a yemma ugadeḡ ad nseknay udem-iw ad afey maci weḥdem id-ruḥeḍ , akken ka d-ruḥ ad d-sken iman-is argaz iruḥ ad d-ickunṭeḍ ad tt-id-yeṭṭef , dya tenna-as : « a yifri zmmem tiwwura-k , a yifri zmmem tiwwura-k » , tiwwura zmmment , tuḡal yer daxxel , argaz ur as-issreḥ ara dya yewwi-d afus-is yid-s igzem-as ufus i Zalgum , tenna-as : « ruḥ a gema , afus-ni i tgezmeḍ akken-ni , ad ak-tentu teqçaret n n zejaj ur ak-tt-id-itekkes ṭelba wala ṭebba arami yekkes-ak-tt-id ufus-ni netjlqeḍ akkeni », tedeā-as-id akkn

Ammud :

tlata iberdan , argaz iruḥ-d , iruḥ-d kan yeyli Ṽef wudem tentat teqçaret-ni isi stedæa wetma-s , yewweḍ-d s axxam, netta yewwi-d afus-ni n wetma-s idegger-it yef lqermud , tædda-d tgerfa tewwi-t , seg wassen ur d-yekkir ara seg umṭraḥ , wwin-as-id ṭelba, wwin-as-id ṭebba , kess-d anwa ur as-id-wwin ara , imawlan-is cudden yimawen-nsen , qqaren-as kan yelli-t-neṽ teffay, mmi-tneṽ ad yemmet, yiwet dqiqa tneqlab fell-asen lqaæa ur ten-yekfi uṣṣurdi-ni sæan akkn , ur d-yenni rebbi , argaz yettsuyu deg uxxam , amekssa-ni iruḥ yer Zalgum , yeæna-tt s sidi rebbi æezizen , yenna-as ad : « tedduḍ yidi s axxam ulac dacu ara kem-ixxassen » , dya teqbel tedda yid-s , tuṽal d zwaj-is ttæicin akken , yiwet n tikkelt tqqim deg ufrag txddem taḍuṭ tædda-d tgerfa , tanna-as : « ahaq ahaq efek-iyi taduṭ ad am-mlay » , tenna-as : « dacu ad ay-itmleḍ » , tenna-as : « efek-iyi taduṭ ad am-id-erreṽ afus-im » , tenna-as : « limer ad ay-id-rreḍ afus-iw maci d taduṭ kan ara am-fekay » , dya teḍgger-as taḍuṭ , truḥ tewwi-as-id afus-is , tsseres-aset yef ufus-is , yuṽal-as-id am zik , tefraḥ , terra-as-id tgerfa afus-is , tkmmel akken dduni-is netta aked umekssa , armi d yiwet n tikkelt ikcem-d umeksa , yenna-as : « æni ur tezriḍ ara » , tenna-an : « Anæam ! » yenna-as : « mmi-s n selṭan aceḥal ayagi d amuḍin, wwin-as-id ṭebba ulac » , tenna-as : « dacu t-yuṽen » , yenna-as : « d tiqcert n dejaj it-yentan » , tenna-as : « maælic » .

Azekka-ni kan mi iruḥ umekssa ad ikess lmal-id tedda-d ger tqeḍæeit-ni , armi d-tewweḍ saxxam n sselṭan , teqqar-as ṭæam a rebbi , win iheda rebbi , ṭæam a rebbi win iheda rebbi , tenna-as tmeṭṭut n selṭan tixxer-ay aqlay deg yiṽeblan , inṭeq-d selṭan yenna-as : « ur tecliæem ara efket-as , ur tezrim anda d-itekk leslaḥ , efek-t-as lwaæda » , tenna-as : « ala maci d lwaæda i byiy , wexret kan ad waliṽ amuḍin-agi-nwen » , tettdu tettwxxir-iten , inṭeq-d yiwen urgaz yenna-as : « kra id-iruḥen n ṭebba ur as-id-ufin ara dwa kmm ad as-t-id-afed » , tenna-as : « ad naæereḍ tiwwura n rebbi » , tamṭṭut tewweḍ kan , afus-ni i as-id-erra tgarefa tmussa kan tiqcert-ni tedda-d ger ifasse-is , tawwurt thefka-tt , win yekker-d seg yicṭiden-is , yqqar-as : « d Zalgum wetma eṭṭef-tett-id , ṭṭfen-tt-id imawlan-is , ameksa-ni itt-ijemæen ynna-as : « sselṭan ad kejaæleṽ ma yejaælik rebbi » , yelli-s tuṽal-d ar irebbi-s mmi-s yehla .

Sselṭan ixdem tamyra n sebæa wuḍan d sebæa lyali , æacen di lehna d talwit.

Tamacahut-iw lwad lwad ḥkiṽ-tt-id i warraw n lejwad , uccanen ad ten-yexdeæ rebbi , nkni ad ay-yeæfu rebbi, Ad am-yaæfu Rebbi, Yaæfu i yimawlan-im, Ad kem-yawi Rebbi d ubrid, Issiweḍ-ikem yer lmerṽub-im.

BESAEDI MALIKA TADDART AT WAEBAN

Ammud :

Zalgum deg yefri

Yella yiwen n sselṭan yesea aqcic d teqcict , yelli-s ezizet fell-as aṭas aṭas , ixdem-as ula d taxdamet , tin ara as-iqedcen , yiwen wass truḥ teqcicet zalgum yer tala akken tuḥ tannumi , teḥur –d aman , yeyli wenzad n ucebbub-is yer tala .

Gma-s , yewwi-d aēudiw-is ar tala-ni akkn ad issew aman , maca aēudiw-ni yal mi ara yesserer aqeru-is akken ad issew aman , ad iēawed ad yerfed aqerruy-is amzun tella teyāwesa tejinit.

Aqcic yewhem dacu yuyen aēudiw, mi yuḥ yer tala iwala inzed n ucebbub dixel n waman, s yin yeddem-id yenṭeq :« euhdey rebbi , euhdey rebbi m ucebbub-agi ad ttayay » , yebren s axxam.

Aqcic yekka-d akk taddaret , yettnadi taqcicet I wumi yeyli wenzad-ni di tala , tin iwala ad iruḥ ad iqis anza-d-ni yer ucebbub-is akken ad iwali ma ines , inuda ak taddaret ulac, ur yufi ra tin yesean acebbub a win , iēdda yebren s axxan, mi yewweḍ s axxam , iwala acebbub n wetma-s dya yeddem-d anza-d-ni iqass-it yufa kifkif d win-ins , iēdda yehka-asen tadyanet-agi n wenzad.

lemeahda n rebbi teffey-d , yeereḍ baba-s d yemma-s akken ad as-bedlen rray maca aqcic yegguma , awal yeffey-d ur yettuḥal.

yenna-as baba-s:« annay a mmi ad hedren fell-ay wat taddaret, amk ara tayeḍ wetma-k », yerra-as weqcic:« teffey-d lemeahda n rebi deg uqmuc-iw ur tettuyal, ad ttayay, ad ttayay».

Ṣerḍen , eerḍen yimawlan ad as-bedlen rray i weqcic , ulac, aqcic yetṭef di lehdra-s , lemeahda n rebbi teffey-d ur tettuyal , tēdda yema-s , tefka-as taqbelt (teqbel yef zwaḡ n mmi-s aked wetma-s).

Dya bdan aheggi I tmeḥra , maca taqcicet ur tezri ara blli d nettat ara yay gma-s , tenṭeq tmeṭṭut yer yelli-s :« ekker ad tenqīḍ irden , hegi-ten I tmeḥra », taqcicet tuḥ awal, teddem-d irden tebda deg-s aneqqi.

Tēdda-d tyaziṭ errif n Zalgum , la tesquqay , dya tfka-as teqcicet kra n yieqayn n yirden , tečča-ten tyaziṭ maca din kan teawed tebren yer Zalgum , teawed tesquqay , terna-as teqcicet kra n yieqayen . Cwiṭ kan tuḥal-d tyaziṭ dya terfa Zalgum, tenṭeq:« awww, tura kemm ad

Ammud :

teččed ak aeni !» , terr-as tyaziť :« efek-iyi-d ad ččay ney ad d-iniy » , dacu ara id-inid ! tamyra n gma kemm ateqaqayed af uqerruy-iw; terra-as tyaziť:« gema-m d kemm ara yay».

Taqcicet tewhem mi tesla i ymeslayen n tyaziť ,dya tetťef abrid-is s axxam, teddem ajellab-is teffey , taddaret tettak-itt i tayed , tižgi tettak-itt i tayed. Kren wat wexxam ad nadin yef teqcicet ur ġin ula d amkan , kkan akk taddart, ur ufin taqcicet , dya yenteq weqcic «euhdey rebbi anida tella wetma ad tt-id-jebday».

Yeker weqcic yetbee yer lexla , ilehu ilehu armi tt-iwala , taqcicet terwel , tuli yef tezdayet , teqar-as : « eelay a tazdayet elay, gma yebya ad yezweg yidi ».

Yenteq gem-s yur-s :« rexu rexu a tazdayt , d wema algum ara yay».

Iruh weqcic yeđa-tt yebren s axxam.

Taqcicet terss-d terwel, tekcem deg yiwen n lyir teffer dina .

Baba- n Zalgum yesea lemal yesea axedam ten-ikssen , yella yiwen aħuli iħemmel Zalgum mi tella deg uxxam iħmmal ad iqm ttama-s , tetturar yid-s.

Armi d yiwen wass yessufey umkssa lmal ad ikess , yewwit yer lexla anida tella Zalgum, lemal akk ikess maca aħuli-ni ittruħu kan yer tama n lyir anida tella Zalgum yettyama dina , yal ikelt mi ara d-yawi umeksa lmal akn ad ikess , aħuli-ni ad iruħ iman-is yer tama n lyir anda tella Zalgum.

Armi d yiwet n tmeddit , ijmeε-d umeksa lmal yer wexxam iwala sselťan aħuli-ni yedεef , dya yenteq yer umekssa , acuyer aħuli-agi yedεef akk akka ! dya yerra-as umekssa :« yal mi ara sufey taqđeit akken attekas , aħuli ad ibaεed yef tqđeit ad yqim weħds, ad yettehuzu deg qerru-s.

Sselťan yewhem deg wayen i as-id-yenna umeksa , dya yenna-as :« ad dduy yid-k azekka ad waliy», azekka-ni , yedda sselťan d umeksa , mi wđen yer wemkan-ni , lmal akk ikess di talwit maca aħuli-ni yqim zat n lyir, anida tella Zalgum, yetbee sselťan d umksa ad walin dacu yellan ,armi selan i Zalgum tettmslay-d aħuli-ni , dya yenteq yur-s baba-s :« d kemm akka a yelli! , effey-d s yinna a yelli, effey-d».

Terra-as Zalgum:« d lmuħal ad fyať nekk».Ulac amk ur yeeriđ ara baba-s akken ad tt-id-yessufay, maca taqcicet tegguma.

Ammud :

Dya yebren sselṭan s axxam , yeffer taluft , maca ameksa-ni yeḥka i yiwen umdakel-is tamsalt , winna iruḥ yessawed tamssalt i gema-s n teqciyet :« wetma-k ad ttan deg derar flan », yetṭef weqciyet abrid yer wudrar akken ad d-yawwi wetma-s. Mi yewwed s amkan yeereḍ ad d-yesuffey wetma-s , maca taqciyet tugi , tegguma , dya yenna-as :« ssufey-d kan taḍadect-im akken ad ttwaliy» akken kan id-ssufey teqciyet taḍadect-is igzem-as-tt , tenteq tenna-as :« ruḥ a gema , taḍadect tejjid tettru , ad ak-tay tin ur yeseḥlay la ṭbib la lwali » .

Aqciyet yetṭef abrid ad d-yuḡal s axxam , deg brid-is yeḡli , yentat yiḡes n tḍadect-ni , deg uḍar-is ,yeqqim deg umkan-is ur yezmir ad ibedd. Walant-id kra n yiksawen gren-d yur-s refdent ,iwint s axxam .

Wwin-d myal ṭbib, maca ulac win izmren ad t-yeshlu, wwin-d aḥal n ccix ad as-yarqu, ulac, aqciyet yekref ur yezmir ad yenteq wala ad iḥarrek .

Yeffey lexber , taddart akk tesla , armi d yiwen wass , fyent temdukal n Zalgum yer lexla akken ad d-awwint tazdemt n yesyaren , walant Zalgum dya ruḥent yur-s, ḥkant-as ayen yuyen gma-s .

Taqciyet teddem ajellab-is terra aḥram yeḡ uqerru-s terra iman-is d temettaret ; yetṭef abrid-is yer uxxam-nen. Mi tewwed zdat n tewwurt n uxxam , tessawal:« tin a rebbi , tin a rebbi », ffeyen-d wat uxxam :« aneam , dacu am-nefk ?».

Tenna-asen :« seliy tessam amuḍin deg uxxam-agi, ad iyi-tejjem ad tid-waliy, ahat dwa-s yuri i yella ».

Arran-as-id :«kcem, kcem».

Tekcem Zalgum , temmuqel di gema-s yezzel, deg tesga , yekref , tweha kan s teḍadect-nni igezmen , aqciyet iḥarrek .

Tentteq, tenna-asen « ma yella iḥuḥed-iyi, ibeddel array-is , ur iyi-ttay ara , ad t-seḥluḡ».

Aqciyet isenhez kan aqarru-is, maenas yeqbel.

Taqciyet tweha afus-is ar uḍar n gma-s , yebda itteffey-d yiḡes-nni armi d-yekkes akk, aqciyet yeḥla , yuḡal akken yella .

Σeddan xedmen tameḡra, nawlen, qedcen , ṣṣedqen .

Ammud :

Tamacahut-iw lwad lwad , iwwiy-tt-id i warraw n lejewad , ucanen ad ten-yexdee rebbi , ma d nekkni ad ay-yaefu rebbi.

εAbbas Rezqeya , tammurt uzemmur,Mcedallah , Tubiret.